

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXXV. — Izdan in razposlan dné 1. julija 1892.

(Obsega šte. 97.)

97.

Obča poštna pogodba z dné 4. julija 1891. l.,

sklenjena med Avstrijsko-Ogerskim, Nemčijo in ozemlji pod njenim varstvom, združenimi državami amerškimi, argentinsko republiko, Belgijo, Bolivijo, Brazilijo, Bolgarijo, Čilskim, republiko kolumbijsko, državo Kongo, republiko kosta-riško, Danijo in danskimi kolonijami, dominikansko republiko, Egiptom, Ekvadorskim, Španijo in španjskimi kolonijami, Francijo in francoskimi kolonijami, Vélíko Britanijo in raznimi britanskimi kolonijami, britanskimi kolonijami v Avstralaziji, Kanado, britansko Indijo, Grškim, Gvatemalo, republiko Hajiti, kraljevino havajsko, republiko Honduras, Italijo, Japonskim, republiko Liberijo, Luksemburškim, Mehikanskim, Črno goro, Nikaragvo, Norvegijo, Paragvajem, Nizozemskim in nizozemskimi kolonijami, Peruvijo, Perzijo, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunijo, Rusijo, Salvadorskim, Srbijo, kraljevino sijamsko, južno-afriško republiko, Švedijo, Švico, vladavino tunisko, Turčijo, Urugvajem in združenimi državami venezuelskimi.

(Sklenjena na Dunaji dné 4. julija 1891. l., po Njegovem c. in k. apostoljskem Veličanstvu pritrjena v Lainzu dné 5. junija 1892. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Austriam-Hungariam ab una et reliqua, quorum Plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, Regimina ab altera parte, conventio Viennae die quarta mensis Julii anno millesimo octingentesimo nonagesimo primo, inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Vienne, en vertu de l'article 19 de la Convention postale universelle conclue à Paris le 1^{er} juin 1878, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention, ainsi que l'acte additionnel y relatif conclu à Lisbonne le 21 mars 1885, conformément aux dispositions suivantes:

Article premier.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'**Union postale universelle**, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

Article 3.

1. — Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

(Preloga.)

Podpisani pooblaščenci vlad zgoraj naštetih dežel so se po členu 19. dné 1. junija 1878. l. v Parizu sklenjene obče poštne pogodbe sešli v kongres na Dunaji ter so po vkupni domembi in s pridržkom pritrditve omenjeno pogodbo in pa dodatno pismo k nji, ki se je sklenilo dné 21. marca 1885. l. v Lizboni, pregledali tako-le:

Člen 1.

Dežele, med katerimi je sklenjena pričujoča pogodba, in pa dežele, ki ji pozneje pristopijo, bodo pod imenom: „**Obče ali svetovno poštno društvo**“ eno samo poštno ozemlje za vzajemno izmenjavanje dopisov med svojimi poštami.

Člen 2.

Določila te pogodbe se tičejo listov (pisem), dopisnic enovitih in s plačanim odgovorom, vsakovrstnih tiskovin, poslovnih listov in vzorcev blaga, ki izvirajo iz kake dežele tega društva ter gredó v katero drugo izmed njih. Tudi se uporabljajo, kadar gré za poštno izmeno gori omenjenih stvari med društvenimi in takimi deželami, katere ne spadajo k društvu, kadarkoli je za to izmeno potrebno posredovanje najmenj dveh izmed stranek pogodnic.

Člen 3.

1. Poštne uprave sosednih (mejnih) ali takih dežel, katere morejo vzdrževati neposredno izmeno dopisov, ne potrebuječ posredovanja tretje uprave, postavljajo po vkupni domembi tiste pogoje, pod katerimi se jim bodo obojestranske dopisne zapore odpravljale preko mej ali od meje do meje.

2. — A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que aux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

Article 4.

1. — La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. — En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. — Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1° pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2° pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets.

4. — Il est toutefois entendu:

1° que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu au chiffre 3° ci-après;

2° que partout où les frais de transit maritime sont fixés actuellement à 5 francs par kilogramme de lettres ou de cartes postales, et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, ces prix sont maintenus;

3° que tout parcours maritime n'excédant pas 300 milles marins est gratuit, si l'Administration intéressée a déjà droit, du chef des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération afférente au

2. Kjer ni nasprotnega dogovora, zmatrajo se za službe tretjih uprav tiste pomorske prevoznje, ki se vrše neposredno med dvema deželama po parnicah ali drugih ladjah, zavisnih od ene izmed nju. Te prevoznje in pa take, ki se opravljajo med dvema poštama ene in iste dežele s posredovanjem zvez po morji ali po suhem, zavisnih od kake druge dežele, zavezane so določilom naslednega člena.

Člen 4.

1. Svobodni prevoz je zagotovljen po vsem društvenem ozemlju.

2. Zatorej si smejo različne društvene poštne uprave po posredovanji ene ali več njih, kakor nanesó potrebe prometa in zahteve poštne službe, vzajemno izročati dopise ali v zaprtih povitkih ali pa odprto kosoma.

3. Dopisi, izročeni med dvema društvenima upravama ali kosoma ali v zaprtih povitkih s porabo poštnih zvez ene ali več društvenih uprav, podvrženi so na korist vsake izmed prevoznih ali takih dežel, s katerih posredovanjem se odprava vrši, naslednim pristojbinam v ime prevoza, namreč:

1° Za odpravo po suhem 2 frankoma od vsakega kilograma pisem ali poštnih dopisnic (kart) in 25 centimom od vsakega kilograma drugih reči;

2° za pomorsko odpravo 15 frankom od vsakega kilograma pisem ali poštnih dopisnic in 1 franku od vsakega kilograma drugih reč;

4. Vendar se razume:

1° da povsod, kjer se prevoz že sedaj godí zastonj ali je zavezan ugodnejšim pogojem, dotično določilo ostane v veljavi vselej razen slučajja, o katerem govori nasledni odstavek 3.;

2° da se povsod, kjer je pristojbina pomorskega prevoza sedaj ustanovljena na 5 frankov za vsak kilogram listov in na 50 centimov za vsak kilogram drugih pošiljatev, obdrži ta pristojbina;

3° da se vsaka pomorska odprava, ki ne prestopa 300 morskih milj, tedaj stori zastonj, kadar gré vdeleženi upravi za vožnjo dotičnih pisemskih povitkov in dopisov že pravica do povračila pristojbine za prevoz po

transit territorial; dans le cas contraire, il est rétribué à raison de 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

4° que, en cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces Administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées;

5° que les prix spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de ces deux catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

5. — Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

6. — Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 20 ci-après.

7. — Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des Administrations postales entre elles, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

Article 5.

1. — Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

suhem; v nasprotnem slučaju znaša to povračilo po 2 franka za vsak kilogram pisem ali poštne kart in po 25 centimov za vsak kilogram drugih predmetov;

4° da tedaj, kadar se pomorska odprava storí po dveh ali več upravah, prevozne pristojbine za vso daljavo ne smejo prestopati 15 frankov od vsakega kilograma pisem ali poštne kart in 1 franka od vsakega kilograma drugih reči. Te pristojbine se bodo v dotičnem slučaju razdeljevale med vdeležene uprave po razmerji prehojenih daljav, kar jim pa ne brani, tudi drugači dogovoriti se o tem;

5° da v pričujočem členu postavljena povračila niso uporabna ni na prevoznje, ki se opravijo s posredovanjem uprav, ne spadajočih k družstvu, ni na take prevoznje v mejah družstva, ki se izvršé z nenavadnimi, od ene uprave v korist ali po zahtevu ene ali več drugih uprav nalašč napravljenimi ali vzdržavanimi zvezami. Pogoji, katerim sta oba ta načina poštne prevoznje zavezana, vravnavajo se za vsak slučaj posebej med dotičnimi upravami.

5. Pristojbine za prevoz gredó vselej v dolg upravi tistega ozemlja, kjer se kaj na pošto dá.

6. Glavni obračun o teh pristojbinah se dela na podstavi statističnih ovedeb, ki jih je opravljati vsaka tri leta v dobi 28 dni in katerih začetek se ustanavlja z izvršitvenim pravilnikom, omenjenim v naslednem členu 20.

7. Prosti vsakega povračila za prevoz po suhem in po morji so: dopisi med samimi poštne upravami, odgovorne dopisnice, ki se v izvirno deželo nazaj pošiljajo, za kom dalje pošiljané ali napačno napotene stvari, dopisi, ki se nazaj pošiljajo, ker jih ni bilo moči vročiti, povratni listi, poštne nakaznice in vse druge listine, katere se tičejo poštne službe.

Člen 5.

1. Odredbine za odpravo poštne pošiljatev po vsem družstvenem ozemlju ž njih vročbo vréd na dom ali v stanovišče nadpisancev v tistih družstvenih zemljah, v katerih je vročbena služba vravnana ali bo vravnana pozneje, znašajo:

1° pour les lettres, à 25 centimes le cas d'affranchissement, et au double dans en cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2° pour les cartes postales, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée.

Les cartes postales non affranchies sont soumises à la taxe des lettres non affranchies.

3° pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes au fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2. — Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent:

1° pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets *et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets;*

2° pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

3. — En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, *sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de même nature, poids et origine.*

1° Za pisma 25 centimov, če so frankirana, in dvakrat toliko, če niso, od vsakega pisma in od vsakih 15 gramov ali dela 15 gramov.

2° Za dopisnice: 10 centimov od vsake enovite dopisnice ali za vsak del dopisnice s plačanim odgovorom.

Nefrankirane pošne dopisnice so zavezane taisti odredbini, kakor frankirana pisma.

3° Za vsakovrstne tiskovine, poslovne liste in vzorce blaga 5 centimov od vsakega predmeta s posebnim nadpisom ali vsakega takšnega povitka od vsakih 50 gramov teže ali od dela (drobca) 50 gramov, s tém uvetom, da ta predmet ali povitek nima v sebi ni pisma ni z roko pisane opomnje v značaji pravega in osebnega dopisa in da svojstvo pošiljatve lahko dopušča preskus vsebine.

Odredbina za poslovne papirje naj znaša vsaj po 25 centimov za vsako pošiljatev, taksa za vzorce blaga pa vsaj po 10 centimov za vsako pošiljatev.

2. Razen teh po zgorenjih paragrafih ustanovljenih odredbin (taks) se smé še pobirati:

1° Za vsako pošiljatev, katera je zavezana pomorsko-prevoznim pristojbinam 15 frankov za vsak kilogram pisem ali poštnih dopisnic in 1 franka za vsak kilogram drugih reči, *in v vseh odnošajih, na katere se bodo te prevozne pristojbine dale uporabljati, enakomérna prikladna taksa, ki ne sme presežati 25 centimov za enovito poštnino pri pismih, 5 centimov za eno poštno dopisnico in 5 centimov za vsakih 50 gramov ali vsak del od 50 gramov pri drugih rečéh.*

2° Za vsak predmet, ki se odpravlja po službi, zavisni od pošne, društvu ne pripadajoče uprave ali v mejah društvu po izrednih prevozilih, posebne stroške prizadevajočih, priklada, primerna dotičnim stroškom.

3. Kadar niso popolnoma frankirani, zavezani so vsakovrstni dopisni predmeti na dolg nadpisancem dvojni pristojbini tistega zneska, kar ga do takse primanjkuje. *Ta pristojbina vendar ne smé presegati one, ki se pobira v deželi, kamor so ti predmeti namenjeni, od nefrankiranih pošiljatev iste vrste, enake teže in enakega izvira.*

4. — Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5. — Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 250 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre. Toutefois, les Administrations des pays intéressés sont autorisées à adopter de commun accord, pour leurs échanges réciproques, des limites de poids ou de dimensions supérieures à celles fixées ci-dessus.

6. — Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

Article 6.

1. — Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. — Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'expéditeur:

1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2° d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. — L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

Article 7.

1. — Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement jusqu'au montant de 500 francs dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'introduire ce service. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

2. — Le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes.

4. Drugačni predmeti kakor pisma in pošne dopisnice morajo vsaj deloma biti frankirani.

5. Povitki z vzorci blaga ne smejo obsegati predmetov, ki imajo kupno ceno; njih teža ne sme presegati 250 gramov in razsežnost ne biti večja kakor 30 centimetrov v dolgosti, 20 centimetrov v širokosti in 10 centimetrov v visokosti ali, ako so v obliki valjev, 30 centimetrov v dolgosti in 15 centimetrov v premeru. Vendar so vdeležene uprave vpravičene, da v skupnem porazumu uvedó za svoj vzajemni promet više meje teži ali méri, kakor so zgoraj ustanovljene.

6. Povitki s poslovnimi papirji in vsakovrstnimi tiskovinami ne smejo presegati teže 2 kilogramov, in njih obmer ne smé ne na eno ali drugo stran prestopiti 45 centimetrov. Vendar je móči v odpravo po pošti pripuščati tudi povitke v obliki valjev, katerih premér ne presega 10 centimetrov, dolžina pak 75 centimetrov.

Člen 6.

1. Vse v členu 5. naštete reči se smejo pošiljati tudi vpisane (priporočene, rekomandovane).

2. Za vsako vpisano pošiljatev plačuje pošiljavec:

1° Navadno takso za frankirane pošiljatve enake vrste;

2° vpisnino po 25 centimov največ z izdajo vzprejemnice vréd za pošiljavca.

3. Pošiljavec vpisane stvari lahko dobi povratnico (prejemno naznanilo), ako naprej plača pristojbino po 25 centimov največ.

Člen 7.

1. Vpisani dopisi se morejo v prometu med deželami, katerih uprave so se dogovorile, da uvedó to vrsto službe, pošiljati tudi s povzetjem do zneska 500 frankov obremenjeni. Ti predmeti so zavezani istemu postopanju in istim pristojbinam kakor vpisane pošiljatve.

2. Od prejemnika pobrani povzelninski znesek je s poštno nakaznico doposlati pošiljavcu, odbivši pristojbino za navadno poštno nakaznico in odbivši 10 centimov pristojbine za pobro.

Article 8.

1. — En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

2. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

3. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. *Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.*

4. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci. *Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.*

5. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6. — Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire de quel pays le fait s'est accompli, *les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.*

7. — Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Article 9.

1. — L'expéditeur d'un objet de correspondance peut la faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

Člen 8.

1. Kadar se vpisana pošiljatev izgubi in to ne vsled premoči (presile), ima pošiljavec ali — na njegovo zahtevo — adresat pravico do 50 frankov odškodnine.

2. To odškodnino je dolžna opraviti ona uprava, kateri pripada vzprejemni poštni urad. Ti upravi je pridržan rekurs do odgovorne uprave, to je do one uprave, na katere ozemlji ali v katere službi se je izguba pripetila.

3. Dokler se nasprotno ne dokaže, odgovorna je uprava, katera je dotično stvar brez opomnje prevzela a ne more izkazati, da jo je oddala adresatu, oziroma da jo je pravilno izročila nasledni upravi. *Odgovornost za pošiljatve poste restante neha, kadar se pošiljatev predá kaki osebi, katera je po predpisih, v dotični deželi veljavnih, dokazala, da se njeno ime in njen stan sklada s podatki nadpisa.*

4. Odškodnino naj vzprejemni poštni urad plača čim prej mogoče, zadnji čas pa v enem letu po tistem dnevi, katerega se je vpodala pooglasitev (reklamacija). Odgovorna poštna uprava je dolžna brez odloga povrniti znesek odškodnine, katerega je vzprejemna pošta plačala. *Kadar bi bila odgovorna uprava dala upravi izvirne dežele na znanje, da ne plača, dolžna je, naposled imenovani upravi poplačati stroške, katere bi se ti morda nabrali vsled tega, da noče plačati.*

5. Razumeva se, da je pooglasitev dopuščena samo v teku enega leta od dné, katerega je bila vpisana stvar na pošto dana; ko poteče ta rok, pooglasitelj nima več pravice do odškodnine.

6. Ako se je izguba primerila ta čas, ko se je stvar vozila ter ni moči v čisto dejati, na katere dežele ozemlji se je to zgodilo, nosijo izgubo *vdeležene uprave* po enakih délih.

7. Odgovornost uprav za vpisane predmete mine, če so vpravičenci prejem potrdili in pošiljatev prevzeli.

Člen 9.

1. Kedor kako stvar po listovni pošti pošlje, sme jo, dokler se ni prejemniku izročila, od pošte vzeti nazaj ali pa nje adresu izpremeniti.

2. — La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1° pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2° pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3. — Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

Article 10.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles 5 et 6 précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

Article 11.

1. — L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. *Toutefois, sont également considérées comme dûment affranchies les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes.*

2. — Les correspondances officielles relatives au service des postes et échangées entre les Administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

3. — *Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.*

Article 12.

1. — Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, *sauf la boni-*

2. Dotična prosba se prepošilja o pošiljavčevem strošku ali s pošto ali po telegrafu. Pošiljavec opravlja za to:

1° Če se prosba pošlje po pošti, odredbino za enovit vpisan list;

2° za vsako prosbo po telegrafu odredbino za telegram po navadni tarifi.

3. Določila tega člena ne vežejo onih dežel, katerih zakonarstvo ne dopušča pošiljavcu, razpolagati s pošiljatvo v času, ko se odpravlja.

Člen 10.

Tiste društvene dežele, katerim ni frank denarstvena enota, ustanavljajo takse vsaka v svoji veljavi, in to s takimi zneski, ki so primerni taksam, postavljenim v zgorenjih členih 5. in 6. Te dežele imajo oblast, zaokrožiti drobce po razkazu, obseženem v izvršitvenem pravilniku, katerega omenja člen 20. pričujoče pogodbe.

Člen 11.

1. Vsaka pošiljatev se more frankirati samó s takimi pisemskimi znamkami ali markami, katere v izvorni deželi veljajo za privatne korespondencije. *Vendar se bodo za veljavne šteje tudi poštné dopisnice za odgovor, ki nosijo na sebi poštné znamke tiste dežele, katera je te dopisnice izdala.*

2. Samó uradne korespondencije, ki se tičejo poštné službe ter se izmenjavajo med poštnimi upravami, so odvezane te dolžnosti ter se pošiljajo poštnine prosto.

3. *Dopisi (korespondencije); ki se na visokem morji vlagajo v listno nabiralnico kake paketne ladje ali se oddajajo v roké ladnega poveljnika, morejo se frankirati s poštnimi vrednostnicami in po tarifi tiste dežele, kateri ladja pristoji ali od katere je odvisna. Ako se dopis predá na krov na začetku ali konci vožnje ali v kaki vmes ležeči postaji, velja frankacija samó, ako se opravi s poštnimi vrednostnicami in po tarifi tiste dežele, v katere vodovji je ladja.*

Člen 12.

1. Vsaka uprava si pridržuje nedeljene tiste zneske, katere je pobrala na podlogi spredaj stojčih členov 5., 6., 7., 10. in 11., *todà izvzemši po-*

fication due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

2. — En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous réserve de la bonification prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. — Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 13.

1. — Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Ces envois, qui sont qualifiés „express“, sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. — Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureaux de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par express dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

4. — Les objets express non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires.

Article 14.

1. — Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. — Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3. — *Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets*

vračilo, katero je plačevati za poštno nakaznico, omenjene v paragrafu 2. člena 7.

2. S tega povoda torej ne bo nikakega obračuna med posameznimi upravami društva, razen gledé povračila, omenjenega v paragrafu 1. pričujočega člena.

3. Pisma in ostale poštno pošiljatve se ne smejo ni v izvorni deželi ni v deželi, kamor so namenjene, pošiljavcem ali nadpisancem na dolg obteževati z nobeno takso ali katero koli drugo poštno pristojbino razen teh, ki so ustanovljene v zgoraj omenjenih členih.

Člen 13.

1. Vsakovrstne pošiljatve listovne pošte se bodo v onih društvenih deželah, katere se za to službo v svojem vzajemnem prometu zavežejo, na zahtevo pošiljavcev brž, ko dojdejo, vročale adresatom po posebnem človeku na dom.

2. Take z besedo „express“ zaznamovane pošiljatve so podvržene posebni na 30 centimov ustanovljeni vročini, katero mora pošiljavec opraviti vso in naprej z navadno poštnino vréd; taista ostaje upravi vzprejemnega (izvirnega) ozemlja.

3. Kadar je stvar namenjena v tak kraj, kjer ni poštnega urada, smé poštna uprava dežele, v katero stvar gré, jemati dopolnilno pristojbino do visokosti onega zneska, kateri je ustanovljen za vročbo po posebnem človeku v njenem notranjem prometu, toda odbivši stalno pristojbino, odnosno znesek, ustanovljen v vrednoti one dežele, katera pobira dopolnilno pristojbino.

4. Ekspresne pošiljatve, ki niso frankirane s polnim naprej plačanim zneskom pristojbin, vročujejo se po navadnem potu.

Člen 14.

1. Nikaka dopolnilna odredbina se ne pobira za to, če se kaka poštna pošiljatve po društvenem ozemlju pošilja za kom.

2. Za dopise, ki gredó nazaj, ker jih ni bilo mogoče vročiti, ne povračujejo se posredovalnim upravam prevoznine, opravljene za prvotno odpravo.

3. Nefrankirana pisma in nefrankirane poštno dopisnice in pa ne dovolj frankirane pošiljatve vsake vrste, ki se vrnejo v izvorno deželo poslane za kom ali ker jih ni moči vročiti, zavezane so na dolg prejemnikov ali pošiljavcev istim pristojbinam, ka-

similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

Article 15.

1. — *Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.*

2. — *Les correspondance de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.*

3. — *Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.*

Article 16.

1. — Il n'est pas donné cours:

- a) aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés, qui ne sont pas affranchis au moins partiellement ou qui ne sont pas conditionnés de façon à permettre une vérification facile du contenu;
- b) aux objets de mêmes catégories qui dépassent les limites de poids et de dimensions fixées à l'article 5;
- c) aux échantillons de marchandises ayant une valeur marchande.

2. — *Le cas échéant, les envois mentionnés au paragraphe précédent doivent être renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.*

3. — Il est interdit:

1° d'expédier par la poste:

- a) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;

kor enakovrstni predmeti, ki so adresovani neposredno iz prvotne namembne dežele v izvirno deželo.

Člen 15.

1. *Med poštnimi uradi ene izmed stranek pogodnic in med poveljniki takih ladjevij ali vojnih ladij iste dežele, ki plovejo po tujem vodorji, morejo se dopisne zapore izmenjavati po poštnih, od drugih dežel odvisnih zvezah po suhem ali po morji.*

2. *V teh dopisnih zaporah obseženi vsakovrstni dopisi smejo biti nadpisani samó na ladna poveljstva in na moštvo onih vojnih ladij, ki dopisne zapore vzprejemajo ali odpošiljajo, ali pa morajo biti po njih predani; pristojbinske postavke in pogoje razpošiljanja, ki jih je uporabljati o teh dopisih, ustanavlja poštna uprava one dežele, kateri pristoji vojna ladja, po svojih domačih predpisih.*

3. *Pridržujé si o tem še drugačne doménke med vdeleženiimi upravami, dolžna je uprava, ki odpravlja ali prejema take dopisne zapore, onim upravam, ki posredujejo prevoz, povrniti stroške tega prevoza, kateri se preračunijo po določilih člena 4.*

Člen 16.

1. Odpravljati se po pošti ne smejo:

- a) opravljeni papirji, vzorci blagá in tiskovine, ki niso vsaj deloma frankirani ali pa ne taki, da je zlahka moči preiskati jim vsebino;
- b) predmeti istih vrst, kateri presegajo v členu 5. teži in meri ustanovljene meje;
- c) vzorci blagá, ki imajo kupno vrednost.

2. *Ako se to primeri, morajo se v spredaj stoječem paragrafu omenjene pošiljatve vrniti in, ako mogoče, zopet oddati pošiljarcu.*

3. Prepovedano je:

1° po pošti odpravljati:

- a) vzorce blaga in druge predmete, ki po svoji kakovosti morejo postati poštnim služnikom nevarni ali kateri druge pošiljatve lahko onesnažijo ali poškodujejo;

b) *des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues au Règlement de détail;*

2° d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste :

- a) des pièces de monnaie *ayant cours;*
- b) des objets passibles des droits de douane;
- c) des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

4. — *Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition, doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation ou par ses règlements intérieurs à en disposer autrement.*

5. — Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que de correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, *dessins, etc.* interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Article 17.

1. — Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, admettent tous les autres Offices de l'Union à profiter de ces relations pour l'échange des correspondances avec lesdits pays.

2. — Les correspondances échangées à découvert entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conventions, arrangements ou dispositions particulières régissant les rapports postaux entre ce dernier pays et le pays étranger à l'Union.

b) *razpočne in take tvarine, ki se lahko vžgó ali so nevarne; žive ali mrtve živali in žuželke, s pridržkom izjém, ki so omenjene v izvršitvenem pravilniku;*

2° prilagati pošiljtvam, ki se pošti predadó vpisane ali nevpisane :

- a) *tekoče novce;*
- b) *colu zavezane predmete;*
- c) *zlatnine in srebernine, drago kamenje, dragoceniné ali druge drage stvari, vendar samó tedaj, kadar je v zakonarstvu dotičnih dežel prepovedano, prilagati ali odpravljati jih.*

4. *Pošiljatve, ki spadajo pod prepovedi, v paragrafu 3. omenjene, in katere se po zmoti pusté v odpravo, vrniti je na izvorni kraj, izvzemši slučaj, da bi bila uprava namembne dežele po svojem zakonarstvu ali svojih notranjih predpisih vpravičena, da o tem kaj drugega vkrene.*

5. V ostalem je vladi vsake društvene dežele pridržana pravica, da ne izvršuje na svojem ozemlju odprave ali vročevanja takó reči, pripuščenih po nižani taksi, gledé katerih niso izpolnjeni zakoni, ukazi in predpisi o pogojih njihovega objavljanja ali razširjanja po ti deželi, kakor tudi vsakovrstnih korespondencij, ki imajo na sebi očitno pripise, *risanine itd.*, prepovedane po zakonskih ali ukaznih določilih te dežele.

Člen 17.

1. Tiste poštne uprave v društvu, ki vzdržujejo zveze z deželami zunaj družstva, dopuščajo vsem drugim upravam, da rabijo te zveze v izmeno dopisov z imenovanimi deželami.

2. Dopisi, v posameznem prevozu med katero društveno deželo in deželo k društvu ne spadajočo po drugi društveni deželi izmenjani, ravnajo se gledé na odpravo zunaj društvenih mej po tistih pogodbah, domenkih ali posebnih določilih, ki vrejajo poštne razmere med poslednjo in med deželo, k društvu ne spadajočo.

3. — A l'égard des frais de transit dans le ressort de l'Union, les correspondances originaires ou à destination d'un pays étranger sont assimilées à celles de ou pour le pays de l'Union qui entretient les relations avec ce premier pays.

4. — A l'égard des frais de transit en dehors des limites de l'Union, les correspondances à destination d'un pays étranger sont soumises, au profit du pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger à celle-ci, aux frais de transit suivants, savoir :

- a) pour les parcours maritimes en dehors de l'Union, 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets ;
- b) pour les parcours territoriaux en dehors de l'Union, s'il y a lieu, les frais par kilogramme notifiés par le pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger servant d'intermédiaire.

5. — En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total, dans le ressort de l'Union et en dehors de l'Union, ne peuvent dépasser 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets ; le cas échéant, ces frais sont répartis entre ces Administrations ou prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées.

6. — Les frais de transit en dehors de l'Union mentionnés ci-dessus sont à la charge de l'Administration du pays d'origine. Ils s'appliquent à toutes les correspondances expédiées soit à découvert, soit en dépêches closes. Mais dans le cas de dépêches closes envoyées d'un pays de l'Union à destination d'un pays étranger à celle-ci, ou d'un pays étranger à destination d'un pays de l'Union, un arrangement préalable concernant le mode de paiement des frais de transit devra être conclu entre les Administrations intéressées.

7. — Le décompte général des frais de transit des correspondances échangées entre un pays de l'Union et un pays étranger, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, a lieu sur la base de relevés qui sont établis en même temps que les relevés dressés, en vertu de l'article 4 précédent, pour la fixation des frais de transit dans l'Union.

3. Gledé na prevozne pristojbine za odpravo v mejah društva se iz tujih dežel prihajajoči, oziroma tje idoči dopisi enačijo dopisom iz one društvene dežele ali v ono društveno deželo, katera je v zvezi s tujo deželo, k društvu ne pripadajočo.

4. Gledé na povračila za prevoz zunaj društvenih mej so zavezani dopisi, idoči v deželo, ki ne pripada k društvu, na korist one društvene dežele, ki je v zvezi s tujo deželo, nastopnim prevoznim pristojbinam, namreč :

- a) za odpravo po morji zunaj društva 20 frankom na vsak kilogram pisem in poštnih dopisnic in 1 franku na vsak kilogram drugih reči ;
- b) za odpravo po suhem zunaj mej društva, ako bi se to primerilo, tisti pristojbini na vsak kilogram, katero dá na znanje društvena dežela, ki je v zvezi s tujo posredujočo deželo.

5. Ako se odprava po morji vrši po dveh ali več upravah, ne smejo pristojbine za vso odpravo po morji, zunaj mej in v mejah društvenih, presegati 20 frankov na vsak kilogram pisem in poštnih dopisnic in 1 franka na vsak kilogram drugih reči ; te pristojbine se v danih slučajih porazdelé med temi upravami po razmerji daljave, v kateri so odpravo vršile, s pridržkom še drugačnih domenkov med vdeženimi upravami.

6. Zgoraj omenjene pristojbine za prevoz zunaj društvenih mej gredó upravi izvirne dežele na dolg. Uporabljajo se o vseh dopisih, ki se odpravljajo bodi si kosoma ali v zaprtih povitkih. Ako se pak zaprti povitki pošiljajo iz kake društvene dežele v kako deželo, ki ne pripada društvu, ali pa iz kake tuje dežele v kako društveno deželo, morajo se vdeležene uprave poprej sporazumeti o načinu, kakó je povračati prevozne pristojbine.

7. Glavni obračun o prevoznih pristojbinah za dopise, izmenjane med kako društveno deželo in kako tujo deželo s posredovanjem katere druge društvene dežele, dela se na podstavi statističnih izkazov, ki se napravljajo v isti dobi, kakor izkazi, narejani na podstavi člena 4. v ustanovitev pristojbin za prevoz v mejah društva.

8. — *Les taxes à percevoir dans un pays de l'Union sur les correspondances à destination ou provenant d'un pays étranger à l'Union et empruntant l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, ne pourront jamais être inférieures au tarif normal de l'Union. Ces taxes restent acquises en entier au pays qui les perçoit.*

Article 18.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

Article 19.

Le service des lettres et boîtes avec valeurs déclarées, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc. font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Article 20.

1. — Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2. — Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3. — Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Article 21.

1. — La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

8. *Odredbine, ki jih je v kaki društveni deželi pobirati za take dopise iz kake družtu ne pripadajoče dežele ali vanjo, kateri se odpravljajo s posredovanjem kake druge društvene dežele, ne smejo biti nikedar nižje kakor normalna tarifa društva. Te odredbine ostanejo vse oni deželi, katera jih pobira.*

Člen 18.

Visoke stranke pogodnice se zavezujejo, vkreniti ali svojim zakonarstvom predložiti potrebne naredbе, da se kaznuje sleparska uporaba posnetih ali že rabljenih poštних vrednostnic za frankiranje dopisov. Tudi se zavezujejo, vkreniti, kar je potrebno, ali svojim zakonarstvom predložiti, da prepovedó in zabranijo sleparska dejanja narejanja, prodajanja, razpečavanja ali razširjanja v poštni službi rabljenih vinjet ali vrednostnic, ki so ponarejene ali tako posnete, da jih je moči zamenjati z vinjetami ali vrednostnicami, ki jih je izdala kaka dežela pogodnica.

Člen 19.

Izmena pisem *in škatelj* z napovedano vrednosljo, poštних nakaznic, poštних paketov, poštних nalogov, istostnih knjižic, *posredovanje naročil na časnike* itd. so predmet posebnim domenkom med različnimi deželami ali deželskimi skupinami društva.

Člen 20.

1. Poštne uprave različnih dežel, ki sestavljajo društvo, imajo oblast, po skupnem domenku ustanoviti s pravilnikom vse za red in v podrobnosti potrebne naredbе.

2. Vrhu tega smejo posamezne uprave med sabo narediti potrebne domenke o tistih točkah, ki se ne dotikajo skupnosti društva, s pogojem, da se ti domenki skladajo z določili pričujoče pogodbe.

3. Sosebno je vdeleženim upravam dopuščeno, med sabo domeniti se o ustanovitvi znižanih odredbin za promet v mejnem okrajji, obsezojočem 30 kilometrov.

Člen 21.

1. Pričujoča pogodba se nikakor ne dotika zakonarstva katere si bodi dežele v vsem tem, kar ni poskrbljeno z določili, obseženimi v ti pogodbi.

2. — Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

Article 22.

1. — Est maintenue l'institution, sous le nom de „Bureau international de l'Union postale universelle“, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. — Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 23.

1. — En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. — La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4. — Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

Article 24.

1. — Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. — Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. — Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

2. Ž njo se tudi ne omejuje strankam pogodnicam pravica, pogodbe vzdržavati in sklepati ali v poboljšanje poštnege prometa vzdržavati ali na novo ustanavljati oža društva.

Člen 22.

1. Pod imenom „Mednarodna pisarnica občega poštnege društva“ vzdrží se že prej ustanovljeni osrednji urad, kateri svoje posle vrši pod višim nadzorom švicarskega poštnege upravištva, in katerega stroške nosijo vse uprave društvene.

3. Naloga ti pisarnici ostane še dalje, nabirati, sestavljati, razglašati in razdeljevati vsakovrstne vesti, ki se tičejo mednarodne poštne službe; dajati na zahtevo dotičnikov mnenje o spornih vprašanjih; pripravljati kake nasvete o izpremembi sklepov kongresa; razglašati vsprejete izpremembe, in sploh baviti se z vsemi študijami in deli, ki se ji izročé na korist poštnege društva.

Člen 23.

1. Ako bi med dvema ali več udi poštnege društva nastale razne misli o tem, kako razlagati to pogodbo, ali o odgovornosti ene uprave ob izgubi vpisane pošiljatve, naj se prepir dožene po razsodiščí. Zategadelj izvoli vsaka izmed dotičnih uprav po enega izmed tistih udov društva, kateri niso neposredno v stvari vdeleženi.

2. Razsodišče sodi po prosti (nadpolovični) večíni glasov.

3. Kadar je glasov na obéh stranéh enoliko, izvolijo razsodniki drugo v ti stvari tudi nevdeleženo upravo, da se prepir razločí.

4. Določila pričujočega člena se uporabljajo enako na vse dogovore, sklenjene v zmislu spredaj stoječega člena 19.

Člen 24.

1. Tiste dežele, ki se niso vdeležile pričujoče pogodbe, pristopijo ji lahko, če to zahtevajo.

2. Ta pristop se po diplomatičnem potu nazonanja vladi švicarske zaveze in po nji vsem društvenim deželam.

3. Pristop ima za polnopravno posledico sprejem vseh v pričujoči pogodbi ustanovljenih določil, in deležnost vseh koristi, ki jih ona dodeljuje.

4. — Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

Article 25.

1. — Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. — Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

3. — Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. — Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. — Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. — Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Article 26.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

2. — *Toute proposition et soumise au procédé suivant.*

Un délai de cinq mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations, amendements ou contre-propositions. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

4. Delo švicarske zavezne vlade je, določiti po skupnem domenku z vlado vdeležene dežele, koliko prispevka bode uprava te dežele dajala k stroškom za mednarodno pisarnico, in pa, ako bo treba, katera takse bo ta uprava pobirala po določilih spredaj stoječega člena 10.

Člen 25.

1. Na zahtevo ali s privolitvo najmanj dveh tretjín vlad ali uprav naj se po važnosti vprašanj, katera je rešiti, shajajo ali kongresi pooblaščenec dežel pogodnic ali pa proste konferencije.

2. Vsekakor pa mora biti vsakih pet let en kongres.

3. Vsaka dežela se lahko dá zastopati po enem ali več poslancih ali po delegaciji kake druge dežele. Ali razume se, da se poslancu ali poslancem ene dežele ne sme izročati zastop več kakor dveh dežel, vštévši tisto deželo, katera jih je poslala.

4. Pri posvetovanji ima vsaka dežela samo po en glas.

5. Vsak kongres določi kraj, kjer bo prvi kongres za njim.

6. Konferencijam določajo kraj sestanka uprave same po nasvetu mednarodne pisarnice.

Člen 26.

1. V dobi, kar je preteče med zbori, ima vsaka društvena dežela pravico, predlagati po mednarodni pisarnici drugim društvenim upravam nasvete o društvenem prometu.

2. *Vsak nasvet je navezan na to le postopanje.*

Društvenim upravam se daje rok petih mesecev, da nasvete preskusijo in, ako hočejo, svoje opomnje, predloge za izpremembe in nasprotne nasvete določijo mednarodni pisarnici. Ta sestavi vse odgovore ter jih dá na znanje upravam z vabilom, da naj se odločijo za nje ali proti njim. Tiste uprave, ki v roku šestih mesecev od dné, katerega se izdá druga okrožnica mednarodne pisarnice, s katero so se jim priobčile napravljene opomnje, ne oddadò svojega glasú, šteje se bodo, kakor da so se glasovanja vzdržale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir :

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15 et 18 ;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18 et 26 ;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

Article 27.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas :

- 1° L'Empire de l'Inde britannique ;
- 2° Le Dominion du Canada ;
- 3° L'ensemble des colonies britanniques de l'Australasie ;
- 4° L'ensemble des colonies danoises ;
- 5° L'ensemble des colonies espagnoles ;
- 6° L'ensemble des colonies françaises ;
- 7° L'ensemble des colonies néerlandaises ;
- 8° L'ensemble des colonies portugaises.

Article 28.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} juillet 1892 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé ; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. Da se nasveti vzprejmejo, treba je :

1° enoglasja, kadar gré za vzprejem novih členov ali za izpremembo določil pričujočega člena in členov 2., 3., 4., 5., 6., 7., 8., 9., 12., 13., 15. in 18. ;

2° večine dveh tretjin glasov, kadar gré za izpremembo drugih določil pogodbe, kakor stoječih v členih 2., 3., 4., 5., 6., 7., 8., 9., 12., 13., 15., 18. in 26. ;

3° proste večine glasov, kadar gré za razlaganje pogodbenih določil, mimo raznomiselstva, omenjenega v spredaj stoječem členu 23.

4. Veljavni sklepi v prvih dveh slučajih se potrjujejo z diplomatičnim izrecilom, katero sestavi in vsem vladam dežel pogodnic dopošlje vlada švicarske zaveze, v tretjem slučaju pak s priznanilom, katero izdá vsem društvenim upravam mednarodna pisarnica.

5. Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvršiti, preden ne pretečeta vsaj dva meseca po njih razglasitvi.

Člen 27.

Gledé uporabe spredaj stoječih členov 22., 25. in 26. se štejejo po različnosti slučajja za eno samo deželo ali za eno samo upravo :

- 1° Britansko-indijsko cesarstvo ;
- 2° ozemlje kanadsko ;
- 3° vse britanske kolonije v Avstralaziji ;
- 4° vse danske kolonije ;
- 5° vse španske kolonije ;
- 6° vse francoske kolonije ;
- 7° vse nizozemske kolonije ;
- 8° vse portugalske kolonije.

Člen 28.

Pričujoča pogodba naj se začne izvrševati 1. dné julija 1892. l. ter naj ostane v moči na nedoločen čas ; vendar ima vsaka stranka pogodnica pravico, odstopiti od pogodbe, ako nje vlada to namero leto dní poprej naznani vladi švicarske zaveze.

Article 29.

1. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2. — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

3. — En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienu.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour les États-Unis d'Amérique:

N. M. Brooks.
William Potter.

Pour la République Argentine:

Cárlos Calvo.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour la Bolivie:**Pour le Brésil:**

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour le Chili:

Člen 29.

1. Od dne, ko se pričné pričujoča pogodba izvrševati, izgubé vsa določila poprej med različnimi deželami ali upravami sklenjenih pogodeb, dogovorov ali drugih pisem svojo moč v toliko, kolikor se ta določila ne strinjajo z ustanovitvami pričujoče pogodbe in ne rušeč pravic, pridržanih v spredaj stoječem členu 21.

2. Pričujoča pogodba naj se pritrđi brž ko mogoče. Pitrđilnice naj se izmenjajo na Dunaji.

3. V dokaz tega so pooblašćenci gori naštetih dežel pričujočo pogodbo podpisali na Dunaji četrtega dné meseca julija tisoč osem sto devetdesetega in prvega leta.

Za Avstrijsko:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienu.
Habberger.

Za Ogersko:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Za Nemćijo in ozemlja pod nemškim varstvom:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Za združene države ameriške:

N. M. Brooks.
William Potter.

Za republiko argentinsko:

Carlos Calvo.

Za Belgijo:

Lichtervelde.

Za Bolivijo:**Za Brazilijo:**

Luiz Betim Paes Leme.

Za Bolgarsko:

P. M. Matveev.

Za Čilsko:

Pour la République de Colombie:

G. Michelsen.

Pour l'état Indépendant du Congo:Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.**Pour la République de Costa-Rica:****Pour le Danemark et les Colonies Danoises:**

Lund.

Pour la République Dominicaine:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Pour l'Équateur:**Pour l'Espagne et les Colonies Espagnoles:**

Federico Bas.

Pour la France:Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.**Pour les Colonies Françaises:**

G. Gabrié.

Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies Britanniques:S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.**Pour les Colonies Britanniques d'Australasie:****Pour le Canada:**

A. B. Paget.

Pour l'Inde Britannique:

H. M. Kisch.

Za republiko kolumbijsko:

G. Michelsen.

Za neodvisno državo Kongo:Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.**Za republiko kosta-riško:****Za Danijo in danske kolonije:**

Lund.

Za republiko dominikansko:**Za Egipet:**

Y. Saba.

Za Ekvador:**Za Španijo in španjske kolonije:**

Federico Bas.

Za Francosko:Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.**Za francoske kolonije:**

H. Gabrié.

Za Veliko Britanijo in razne britanske kolonije:S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.**Za britanske kolonije v Avstralaziji:****Za Kanado:**

A. B. Paget.

Za britansko Indijo:

H. M. Kisch.

Pour la Grèce:

J. Georgantas.

Pour le Guatemala:

Dr. Gotthelf Meyer.

Pour la République d'Haïti:**Pour le Royaume d'Hawaï:**

Eugène Borel.

Pour la République du Honduras:**Pour l'Italie:**Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.**Pour le Japon:**Indo.
Fujita.**Pour la République de Libéria:**Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.**Pour le Luxembourg:**

Mongenast.

Pour le Mexique:

L. Breton y Vedra.

Pour le Monténégro:Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.**Pour le Nicaragua:****Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

Pour le Paraguay:**Za Grško:**

J. Georgantas.

Za Gvatemalo:

Dr. Gotthelf Meyer.

Za republiko hajitsko:**Za kraljevino havajsko:**

Eugène Borel.

Za republiko Honduras:**Za Italijo:**Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.**Za Japonsko:**Indo.
Fujita.**Za republiko Liberijo:**Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.**Za Luksemburško:**

Mongenast.

Za Mehiko:

L. Breton y Vedra.

Za Črno goro:Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.**Za Nikaragvo:****Za Norvegijo:**

Thb. Heyerdahl.

Za Paragvaj:

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.
Baron van der Feltz.

Pour les Colonies Néerlandaises:

Johs. J. Perk.

Pour le Pérou:

D. C. Urrea.

Pour la Perse:

Génl. N. Semino.

Pour le Portugal et les Colonies Portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Pour la Russie:

General de Besack.
A. Skalkovsky.

Pour le Salvador:

Louis Kehlmann.

Pour la Serbie:

Svetozar J. Gvozditch.
Et. W. Popovitch.

Pour le Royaume de Siam:

Luang Suriya Nuvat.
H. Keuchenius.

Pour la Republique Sud-Africaine:**Pour la Suède:**

E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Montmarin.

Za Nizozemsko:

Hofstede.
Baron van der Feltz.

Za kolonije nizozemske:

Johs. J. Perk.

Za Peruvijo:

D. C. Urrea.

Za Perzijo:

Génl. N. Semino.

Za Portugalsko in kolonije portugalske:

Guelhermino Augusto de Barros.

Za Rumunijo:

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Za Rusijo:

General de Besack.
A. Skalkovskij.

Za Salvador:

Louis Kehlmann.

Za Srbijo:

Svetozar J. Gvozdíč.
Et. V. Popović.

Za kraljevino sijamsko:

Luang Suriya Nuvat.
H. Keuchenius.

Za republiko južno-afriško:**Za Švedijo:**

E. von Krusenstjerna.

Za Švico:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Za vladavino tunisko:

Montmarin.

Pour la Turquie:E. Petacci.
A. Fahri.**Pour l'Uruguay:**Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.**Pour les États-Unis de Vénézuéla:**

Carlos Matzenauer.

Za Turčijo:E. Petacci.
A. Fahri.**Za Urugvaj:**Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.**Za združene države venezuelske:**

Carlos Matzenauer.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robor, praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Lainz die quinta mensis Junii, anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quadragesimo quarto.

**Franciscus Josephus m. p.****Gustavus Comes Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesaraea et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a Glanz m. p.

Caput sectionis.

(Izvirnik.)

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Vienne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

En dérogation à la disposition de l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les États hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

II.

En dérogation aux dispositions de l'article 8 de la Convention, il est convenu que, par mesure de transition, les Administrations des pays hors d'Europe dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, conservent la faculté d'ajourner l'application de ce principe jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation de l'introduire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

III.

La Bolivie, le Chili, Costa-Rica, la République Dominicaine, l'Équateur, Haiti, Honduras et Nicaragua, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole leur reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Le protocole reste également ouvert en faveur des Colonies britanniques de l'Australasie, dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ces pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir du 1^{er} octobre 1891.

Il demeure aussi ouvert à la République Sud-Africaine, dont le délégué au Congrès a manifesté l'intention de ce pays d'adhérer à l'Union postale universelle, en se réservant de fixer ultérieurement la date de son entrée dans cette Union.

(Preloga.)

Završilni zapisnik.

Napravljajaje se k podpisovanju dogovorov, ki jih je kongres občega poštnege društva na Dunaju sklenil, domenili so se podpisani pooblaščenci o naslednem:

I.

V razliko od določila člena 6. pogodbe, katero ustanavlja najviši znesek vpisnine na 25 centimov, domenilo se je, da naj imajo neevropske države pravico, pridržati za vpis (priporočilo), vstevši izdajo vzprejemnega lista pošiljavcu, najviši znesek s 50 centimi.

II.

V razliko od določil člena 8. v pogodbi se kot prehodna naredba vkrepa, da uprave tistih dežel zunaj Evrope, katerih zakonarstvo sedaj nasprotuje načelu odgovornosti, ohranijo pravico, uporabo tega načela odlašati dotlé, dokler dobé od svoje zakonarske oblasti pooblastilo, da je uvedejo. Dotlé tudi ostale društvene uprave niso zavezane, dajati odškodnino za tiste vpisane pošiljave iz omenjenih dežel ali v omenjene dežele, katere so se izgubile v njih službi.

III.

Ker Bolivija, Čilsko, Kostariško, dominikanska republika, Ekvador, Hajiti, Honduras in Nikaragva, ki so deležnice občega poštnege društva, niso bile zastopane na kongresu, ostane jim odprt zapisnik za pristop k dogovorom ondukaj sklenjenim, oziroma k enemu ali drugemu izmed njih.

Prav tako ostane zapisnik odprt britanskim kolonijam Avstralazije, katerih zastopniki so na kongresu izjavili naméro teh dežel, pristopiti k občemu poštneemu društvu s 1. dném oktobra 1891. l.

Zapisnik ostane odprt tudi južnoafriški republiki, katere zastopnik je na kongresu izjavil naméro té dežele, da pristopi k občemu poštneemu društvu, a s pridržkom, da čas tega pristopa ustanovi kesnjeje.

Enfin, dans le but de faciliter aux autres pays qui sont encore en dehors de l'Union postale universelle leur entrée dans celle-ci, le protocole leur reste également ouvert.

IV.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

V.

Les adhésions prévues à l'article III ci-dessus devront être notifiées au *Gouvernement Impérial et Royal de l'Autriche-Hongrie*, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1^{er} juin 1892.

VI.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Vienne, ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement autrichien et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Naposled ostane zapisnik odprt tudi ostalim deželam, ki so še zunaj občega poštnege društva, da se jim takó olajša pristop.

IV.

Zapisnik ostane odprt na korist onim deželam, katerih zastopniki so današnjega dné podpisali samo glavno pogodbo, ali samo nekatere po kongresu sklenjene dogovore, in to zaradi tega, da jim bo mogoče pristopiti tudi k drugim današnjega dné podpisanim pogodbam ali k eni ali drugi izmed njih.

V.

Izrecila o pristopu, omenjena v spredaj stojećem členu III., morajo dotične vlade v diplomatični obliki na znanje dati *cesarski in kraljevi avstrijsko-ogerski vladi*. Rok, ki jim je dodeljen za to izrecilo, mine s 1. dném junija meseca 1892.

VI.

Za slučaj, da bi ena ali več stranak pogodnic, ki so vkrenile danes na Dunaji podpisane dogovore, ne pritrdilo enemu ali drugemu teh dogovorov, ostane isti vendar veljaven za one države, katere so mu pritrdile.

V dokaz tega so podpisani pooblaščenici naredili pričujoči završilni zapisnik, kateri imej isto moč in isto veljavnost, kakor da bi njegova določila bila vzprijeta v besedilo dogovorov, na katere se nanaša, ter so ta završilni zapisnik podpisali v enem izvodu, ki ostane shranjen v arhivih avstrijske vlade ter se vsaki stranki vroči v prepisu.

Narejeno na Dunaji, četrtega dné meseca julija v letu tisoč osemsto devetdesetem in prvem.

Za Avstrijsko:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Za Ogersko:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Za Nemčijo in ozemlja pod nemškim varstvom:

Dr. von Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

N. M. Brooks.
William Potter.

Pour la République Argentine:

Cárlos Calvo.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour la Bolivie:**Pour le Brésil:**

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour le Chili:**Pour la République de Colombie:**

G. Michelsen.

Pour l'état Indépendant du Congo:

Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.

Pour la République de Costa-Rica:**Pour le Danemark et les Colonies Danoises:**

Lund.

Pour la République Dominicaine:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Pour l'Équateur:**Pour l'Espagne et les Colonies Espagnoles:**

Federico Bas.

Za združene države ameriške:

N. M. Brooks.
William Potter.

Za republiko argentinsko:

Carlos Calvo.

Za Belgijo:

Lichtervelde.

Za Bolivijo:**Za Brazilijo:**

Luiz Betim Paes Leme.

Za Bolgarsko:

P. M. Matveev.

Za Čilsko:**Za republiko kolumbijsko:**

G. Michelsen.

Za neodvisno državo Kongo:

Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.

Za republiko kosta-riško:**Za Danijo in danske kolonije:**

Lund.

Za republiko dominikansko:**Za Egipet:**

Y. Saba.

Za Ekvador:**Za Španijo in španske kolonije:**

Federico Bas.

Pour la France:

Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.

Pour les Colonies Françaises:

G. Gabrié.

Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies Britanniques:

S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Pour les Colonies Britanniques d'Australasie:

Pour le Canada:

A. B. Paget.

Pour l'Inde Britannique:

H. M. Kisch.

Pour la Grèce:

J. Georgantas.

Pour le Guatemala:

Dr. Gotthelf Meyer.

Pour la République d'Haïti:

Pour le Royaume d'Hawaï:

Eugène Borel.

Pour la République du Honduras:

Pour l'Italie:

Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.

Pour le Japon:

Indo.
Fujita.

Pour la République de Libéria:

Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.

Za Francosko:

Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.

Za francoske kolonije:

G. Gabrié.

Za Veliko Britanijo in razne britanske kolonije:

S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Za britanske kolonije v Avstralaziji:

Za Kanado:

A. B. Paget.

Za britansko Indijo:

H. M. Kisch.

Za Grško:

F. Georgantas.

Za Gvatemalo:

Dr. Gotthelf Meyer.

Za republiko hajitsko:

Za kraljevino havajsko:

Eugène Borel.

Za republiko Honduras:

Za Italijo:

Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.

Za Japonsko:

Indo.
Fujita.

Za republiko Liberijo:

Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.

Pour le Luxembourg:

Mongenast.

Pour le Mexique:

L. Breton y Vedra.

Pour le Monténégro:

Obentraut.

Dr. Hofmann.

Dr. Lilienau.

Habberger.

Pour le Nicaragua:**Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

Pour la Paraguay:**Pour les Pays-Bas:**

Hofstede.

Baron van der Feltz.

Pour les Colonies Néerlandaises:

Johs. J. Perk.

Pour le Pérou:

D. C. Urrea.

Pour la Perses:

Génl. N. Semino.

Pour le Portugal et les Colonies Portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Colonel A. Gorjean.

S. Dimitrescu.

Pour la Russie:

General de Besack.

A. Skalkovskij.

Pour le Salvador:

Louis Kehlmann.

Za Luksemburško:

Mongenast.

Za Mehiko:

L. Breton y Vedra.

Za Črno goro:

Obentraut.

Dr. Hofmann.

Dr. Lilienau.

Habberger.

Za Nikaragvo:**Za Norvegijo:**

Thb. Heyerdahl.

Za Paragvaj:**Za Nizozemsko:**

Hofstede.

Baron van der Feltz.

Za kolonije nizozemske:

Johs. J. Perk.

Za Peruvijo:

D. C. Urrea.

Za Perzijo:

Génl. N. Semino.

Za Portugalsko in kolonije portugalske:

Guelhermino Augusto de Barros.

Za Rumunijo:

Colonel A. Gorjean.

S. Dimitrescu.

Za Rusijo:

General de Besack.

A. Skalkovskij.

Za Salvador:

Louis Kehlmann.

Pour la Serbie:

Svetozar J. Gvozditch.
Et. W. Popovitch.

Pour le Royaume de Siam:

Luang Suriya Nuvat.
H. Keuchenius.

Pour la République Sud-Africaine:**Pour la Suède:**

E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Montmarin.

Pour la Turquie:

E. Petacci.
A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Pour les États-Unis de Vénézuéla:

Carlos Matzenauer.

Za Srbijo:

Svetozar F. Gvozdić.
Et. V. Popović.

Za kraljevino sijamsko:

Luang Suriya Nuvat.
H. Keuchenius.

Za republiko južno-afriško:**Za Švedijo:**

E. von Krusenstjerna.

Za Švico:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Za vladavino tunisko:

Montmarin.

Za Turčijo:

E. Petacci.
A. Fahri.

Za Urugvaj:

Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Za združene države venezuelske:

Carlos Matzenauer.

Dogovor z dné 4. julija 1891. l. o izmeni pisem in škatelj z napovedano vrednostjo,

sklenjen med Avstrijsko-Ogerskim, Nemčijo, argentinsko republiko, Belgijo, Brazilijo, Bolgarskim, republiko kosta-riško, Danijo in danskimi kolonijami, Egiptom, Španijo, Francijo in francoskimi kolonijami, Italijo, republiko Liberijo, Luksemburškim, Norvegijo, Nizozemskim, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunijo, Rusijo, Salvadorskim, Srbijo, Švedijo, Švico, vladavino tunisko in Turčijo.

(Sklenjen na Dunaji dné 4. julija 1891. l., po Njegovem c. in k. apostoljskem Veličanstvu pritrjen v Lainzu dné 5. junija 1892. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Austriam-Hungariam ab una et reliqua, quorum Plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, Regimina ab altera parte, conventio Viennae die quarta mensis Julii anno millesimo octingentesimo nonagesimo primo, quae commutationem epistolarum cum valoribus declaratis attinet, inita et signata fuit tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article 1.

1. — Il peut être expédié, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées et des

(Preloga.)

Podpisani pooblaščenci vlad gori naštetih dežel so po členu 19. glavne pogodbe po skupni domembi in s pridržkom pritrditve sklenili nasledni dogovor:

Člen 1.

1. Iz vsake gori imenovanih dežel se smejo v vsako drugo teh dežel pošiljati pisma z napovedano vsebino vrednostnih papirjev in škatlje z na-

boîtes contenant des bijoux et objets précieux déclarés avec assurance du montant de la déclaration.

La participation au service des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux échanges entre ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

2. — *Le poids maximum des boîtes est fixé à un kilogramme par envoi.*

3. — Les divers Offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10.000 francs par envoi, et il est entendu que les diverses Administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

4. — *Les lettres et boîtes expédiées avec déclaration de valeur peuvent être grevées de remboursement jusqu'au montant de 500 francs, aux conditions admises par l'article 7 de la Convention principale.*

Article 2.

1. — La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent à ce transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 11 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les Offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces Offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2. — A moins d'arrangement contraire entre les Offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à découvert et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3. — L'échange de lettres et de boîtes contenant des valeurs déclarées entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre

povedano vsebino dragih kamenov in dragotin sè zavarovanjem naznanjenega zneska vrednosti.

Izména škatelj z napovedano vrednostjo je omejena na promèt med tistimi deželami pogodnicami, katerih uprave so se dogovorile, uvesti to službo v vzajemnem prometu.

2. *Največa teža, ki jo sméjo iméti škatlje, ustanovljena je za vsako pošiljatev na en kilogram.*

3. Različne uprave imajo pravico, postaviti za svoj vzajemni promet maksimalen znesek (največino), ki pa ne sme nikedar biti manjši od 10.000 frankov za posamezno pošiljatev, ter so dalje enih misli o tem, da bodo različne pri odpravi vdeležene uprave odgovorne samo do tistega maksimalnega zneska, ki so ga one same sprejele za dotični vzajemni promet.

4. *Z napovedano vrednostjo razpošiljana pisma in škatlje se smejo s pogoji, ustanovljenimi v členu 7. glavne pogodbe, obremeniti s povzetjem do zneska 500 frankov.*

Člen 2.

1. Svobodni prevoz skozi ozemlje vsake izmed dežel pogodnic je zagotovljen ter se odgovornost uprav, vdeleženih pri tem prevozu, omejuje z mejami, ki jih ustanavlja nasledni člen 11.

Isto veljá zastran pomorske vožnje, kolikor se vrši ali posreduje po upravah dežel pogodnic, s tem pogojem, da so te uprave zmožne, prevzeti odgovornost za odpravo vrednostnih pisem na svojih poštnih ali drugih ladjah, ki so jim na razpolaganje.

2. Ako se upravi vzprejemne in namembne dežele nista drugači dogovorili, naj se pisma z napovedano vrednostjo, ki se izmenjavajo med ne mejčimi deželami, vselej kosoma odpravljajo dalje s porabo navadnih poti, kakoršne služijo za odpravo navadnih korespondencij.

3. Za izmeno pisem in škatelj z napovedano vrednostjo med dvema deželama, kateri se za navadni promèt poslužujeta posredovanja ene ali več dežel, ki niso pristopile pričujočemu dogovoru, ali pa pomorsko-poštnih zvez, za katere ne veljá odgovornost, naj upravi tistih dežel, kjer se je kaj na pošto dalo in kamor je namenjeno, vkreneta posebne na-

les Administrations des pays d'origine et de destination, telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

Article 3.

1. — Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention principale sont payables par l'Office d'origine aux Offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2. — *Un port de 50 centimes par envoi est payable par l'Office d'origine des boîtes de valeur déclarée à l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, à chacune des Administrations participant au transport territorial intermédiaire. L'Office d'origine doit payer, en outre, le cas échéant, un port de un franc à chacune des Administrations participant au transport maritime intermédiaire.*

3. — Indépendamment de ces frais et ports, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des Administrations participant au transit territorial avec garantie de responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

4. — En outre, s'il y a transport par mer avec la même garantie, l'Administration d'origine est redevable, envers chacun des Offices participant à ce transport, d'un droit d'assurance maritime de 10 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

Article 4.

1. — La taxe des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance et se compose :

1° pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination, — port et droit acquis en entier à l'Office expéditeur; — *pour les boîtes, d'un port de 50 centimes par pays participant au transport territorial et, le cas échéant, d'un port de un franc par pays participant au transport maritime;*

2° pour les lettres et les boîtes, d'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes ou reliés entre eux par un service

redbe, recimo: porabljanje drugih poti, odpravljanje v zaprtih povitkih itd.

Člen 3.

1. V členu 4. glavne pogodbe omenjene prevoznine (pristojbine za prevoz) se povračujejo tistim upravam, katere pisma z napovedano vrednostjo bodi posamič ali kosoma bodi v zaprtih povitkih odpravljajo dalje.

2. *Pri škatljah z napovedano vrednostjo vsebine mora uprava izvirne dežele upravi namembne dežele in ako treba, vsaki upravi, ki posreduje prevoz po suhem, povrniti pristojbino 50 centimov za vsako pošiljatev. Poleg tega mora uprava izvirne dežele vsaki upravi, ki posreduje prevoz po morji, povrniti pristojbino enega franka.*

3. Razen teh odredbin in pristojbin mora uprava tistega ozemlja, kjer se je kaj na pošto vzprejelo, upravi namembne dežele in, kjer slučaj tako nanese, vsaki izmed teh uprav, ki so prevzemši na se odgovornost, vdeležene pri odpravi po suhem, plačati zavarovalno pristojbino 5 centimov na vsakih 300 frankov ali za vsak drobec 300 frankov napovedane vrednosti.

4. Vrhu tega mora za odpravo po morskih poštih poteh pod enakim poroštvom uprava izvirne dežele povrniti vsaki teh uprav pomorsko zavarovalnino 10 centimov na vsakih 300 frankov ali za vsak drobec 300 frankov napovedanega zneska.

Člen 4.

1. Taksa za pisma in škatlje z napovedano vrednostjo se mora naprej opraviti ter sestoji:

1° iz poštnine in vpisnine za vpisana pisma enake teže in z namembo v enak kraj; oboja ta pristojbina ostane vsa odpravljajoči upravi; — *za škatlje iz poštnine 50 centimov za vsako deželo, ki se vdeležuje odprave po suhem in, ako treba, iz poštnine 1 franka za vsako deželo, ki se vdeležuje odprave po morji;*

2° iz pripadajoče zavarovalnine; le-ta znaša na vsakih 300 frankov ali vsak del 300 frankov napovedane vrednosti v prometu med meječimi ali takimi deželami, ki so zvezane s premo (direktno) pomorsko pošno

maritime direct, et à raison de 25 centimes pour les autres pays; avec addition, s'il y a lieu, dans l'un et autre cas, du droit d'assurance maritime prévu au dernier alinéa de l'article 3 précédent.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci-dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas 1/2 p. 0/0 de la somme déclarée.

2. — L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3. — Il est formellement convenu que, sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'article 9 ci-après, les lettres et les boîtes renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

Article 5.

Les lettres de valeur déclarée échangées par les Administrations postales entre elles, sont admises à la franchise de port et de droit d'assurance dans les conditions déterminées par l'article 11 § 2 de la Convention principale.

Article 6.

1. — L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées peut obtenir, aux conditions déterminées par l'article 6 de la Convention principale en ce qui concerne les objets recommandés qu'il lui soit donné avis de la remise de cet envoi au destinataire.

2. — Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'Office du pays d'origine.

Article 7.

1. — *L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi soit à l'intérieur de pays de destination primitif, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aussi longtemps qu'il n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminées, pour les correspondances ordinaires et recommandées, par l'article 9 de la Convention principale. Ce droit est limité, en ce qui concerne la modification des adresses, aux envois dont la déclaration ne dépasse pas 500 francs.*

službo, po 10 centimov in v prometu med ostalimi deželami po 25 centimov, v obeh slučajih tudi — kjer stvar tako nanese — doštevši pristojbino od pomorskega zavarovanja, omenjeno v poslednjem odstavku spredaj stoječega člena 3.

Vendar se kot prehodna naredba vsaki izmed vlad pogodnic pridržuje, pobirati z ozirom na svoje novčene in druge razmere drugo pristojbino in ne prej omenjene, s pogojem, da ne presega 1/2 odstotka napovedane vsote.

2. Pošiljavcu pisma z napovedano vrednostjo se izdà zastonj, ko pismo daje na pošto, vzprejemnica o njegovi pošiljati.

3. Izrečno se dogovarja, da — razen slučaja, omenjenega v §. 2. spodaj stoječega člena 9., kjer se pismo za kom dalje pošilja, — pisma in škatlje z napovedano vrednostjo ne smejo prejemnikom na dolg podvržena biti nobeni drugi poštni pristojbini kakor oni, ki bi veljala za vročevanje na dom prejemniku.

Člen 5.

Pisma z napovedano vrednostjo, katera izmenjavajo poštne uprave med seboj, oproščena so poštne in zavarovalne pod pogoji, ustanovljenimi v členu 11., §. 2. glavne pogodbe.

Člen 6.

1. Pošiljavec pisma z napovedano vrednostjo sme pod pogoji, ki jih ustanavlja člen 6. glavne pogodbe za vpisana pisma, zahtevati, da se mu dopiše potrdilnica nadpisančeva, da je pismo res prejel.

2. Pristojbina za take prejemnice ostane vsa upravi vzprejemnega ozemlja.

Člen 7.

1. Pošiljavec kake pošiljate z napovedano vrednostjo sme jo s pogoji in pridržki, za navadne in vpisane pisemske poštne pošiljate ustanovjene v členu 9. glavne pogodbe, pošti odvzeti ali zahtevati, da se ji izpremeni nadpis, da pošiljatev dá za kom poslati bodi si v mejah prvotne namembne dežele ali v kako drugo deželo pogodnico, ako se pošiljatev že ni oddala prejemniku. Kar se tiče izpremembe nadpisa, omejena je ta pravica na tiste pošiljatev, katerih napovedana vrednost ne presega 500 frankov.

2. — *Il peut de même demander la remise à domicile par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée, aux conditions et sous les réserves fixées par l'article 13 de ladite Convention.*

Est toutefois réservée à l'Office du lieu de destination la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

Article 8.

1. — *Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réellement insérée dans une lettre ou dans une boîte est interdite.*

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à l'indemnité, sans préjudice de poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

2. — *Il est également interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée des lettres ou notes pouvant tenir lieu de correspondance, des monnaies ayant cours, des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets rentrant dans la catégorie des papiers d'affaires.*

Il n'est pas donné cours aux objets tombant sous le coup de cette interdiction.

Article 9.

1. — *Une lettre ou boîte de valeur déclarée réexpédiée, par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.*

2. — *En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 3 et 4 de l'article 3 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des Offices intervenant dans le nouveau transport. Quand il s'agit d'une boîte avec valeur déclarée, il est perçu en outre le port fixé au § 2 de l'article 3 susvisé.*

3. — *La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception postale supplémentaire à la charge du public.*

2. *Prav takó smé s pogoji in pridržki, ustanovljenimi v členu 13. glavne pogodbe, zahtevati, da se pošiljatev precej po dohodu po posebnem slù nese prejemniku v stanovišče.*

Vendar se upravi namembne dežele pridržuje pravica, da sme namesto pošiljatev same doposlati po posebnem slù priznanilo o njenem prihodu, ako to zahtevajo njeni notranji predpisi.

Člen 8.

1. *Prepoveduje se vsaka sleparska napoved, da je vsebina kakega pisma ali kake škatlje večje kakor resnične vrednosti.*

V slučajih take sleparske napovedi izgubi pošiljavec vse pravice do odškodnine, ne rušé s tem sodnih posledkov, ki bi ga utegnili zadeti po zakonarstvu izvirne dežele.

2. *Tudi je prepovedano, vlagati v kako škatljo z napovedano vrednostjo pisma ali poročila, imajoča značaj dopisa, tekoče novce, bankovce ali imeteljske papirje, listine ali predmete, spadajoče v vrste opravičnih papirjev.*

Predmeti, katere zadene ta prepoved, ne bodo se odpravljali.

Člen 9.

1. *Za pismo ali škatljo z napovedano vrednostjo, katera se pošlje za nadpisancem v namembni deželi, ker se je preselil, ne smé se jemati nikaka dodatna poštnina.*

2. *V slučajih, ko bi se tako pismo poslalo za kom v drugo izmed dežel pogodnic in ne v deželo, v katero je bilo izprva namenjeno, jemljó se od prejemnika vsled tega na korist vsake pri novi odpravi vdeležene uprave zavarovalne pristojbine, kakor so v §§. 3. in 4. člena 3. pričujočega dogovora ustanovljene. Ako gré za škatljo z napovedano vrednostjo, pobira se poleg tega tudi v §. 2. spredaj omenjenega člena 3. ustanovljena poštnina.*

3. *Da se kako pismo vsled napačne napotitve ali nevročnosti pošilja za kom, za tó se od občinstva ne pobira nikaka dodatna poštnina.*

Article 10.

1. — *Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou de destination, en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.*

2. — *Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation, sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont répétés d'Office à l'Office pour être recouvrés sur les destinataires ou sur l'expéditeur.*

Article 11.

1. — *Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou ne provienne de la nature de l'objet, et sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas la somme déclarée.*

2. — *Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef une surtaxe dans les limites tracées par le dernier alinéa du § 1^{er} de l'article 4 du présent Arrangement.*

3. — *L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou la spoliation a eu lieu.*

Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.

Člen 10.

1. Škatlje z napovedano vrednostjo so gledé na povračilo puncovalnih odredbin ob izvozu in gledé na uporabo puncovalnega in colnega postopanja ob uvozu zavezane zakonarstvu izvirne, oziroma namembne dežele.

2. Ob uvozu pripadajoče finančne pristojbine in puncovalni stroški se pri vročevanji pobirajo od prejemnikov. Kadar se vsled tega, ker je prejemnik izpremenil bivališče, ali pa ker se brani pošiljatev vzprejeti, ali pa kadar se iz kakega drugega razloga kaka škatlja z napovedano vrednostjo pošlje v kako drugo deželo, vdeležujočo se tega prometa, ali pa kadar se vrne v izvirno deželo, tedaj se tisti stroški, katerih ni moči pri povratnem izvozu povrniti, zaračunajo od uprave do uprave, da se potem poberó od prejemnika ali pošiljavca.

Člen 11.

1 Kadar se pismo ali škatlja z napovedano vrednostjo izgubi ali če se iz nje ukrade vsebina, ali kadar se poškoduje, tedaj ima — razen slučaja večje sile ali presile — pošiljavec ali na njegovo zahtevo prejemnik, pravico do odškodnine, ustrezne resničnemu znesku izgube, ubitka ali poškodbe, do zneska napovedane vrednosti največ, ako škoda ni bila provzročena po krivdi ali nemarnosti pošiljavca ali po prirodni kakovosti predmeta.

2. Dežele, ki so pripravljene, nositi tudi iz presile izvirajoče necarnosti, imajo pravico, pobirati za to dokladno pristojbino v mejah, povedanih v poslednjem odstavku §. 1 člena 4. pričujočega dogovora.

3. Odškodnino izplačati je dolžna tista uprava, kateri pripada vzprejemni urad. Vendar je ti upravi pridržan regres na odgovorno, to se pravi, na tisto upravo, v katere ozemlji ali služabnem področji se je prigodila izguba ali okradba.

Ako bi bila odgovorna uprava dala upravi izvirne dežele na znanje, da ne plača, dolžna je, poslednji upravi povrniti stroške, ki bi se nabrali vsled tega, ker se ne plača.

4. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser, sans retard et au moyen d'une traite ou d'un mandat de poste, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt à la poste de la lettre portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — L'Administration, pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

8. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire non responsable.

9. — Les Administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les envois dont les ayants droit ont donné reçu.

Article 12.

1. — Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer, aux envois contenant des valeurs déclarées à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2. — Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées.

4. Dokler se ne izkaže nasprotno, ima odgovornost tista uprava, ki je pošiljatev brez spotike prevzela, ter ne more dokazati, ni da jo je vročila nadpisancu niti, kjer slučaj tako nanese, da jo je pravilno izročila nasledni upravi.

5. Odškodnino naj pošiljajoča uprava plača brž ko bo moči in zadnji čas v enem letu od dneva reklamacije. Odgovorna uprava ima dolžnost, pošiljajoči upravi znesek odškodnine, katero je le-ta plačala, povrniti brez odloga po menfci ali po poštni nakaznici.

6. Reklamacija je dopuščena samo v roku enega leta, računč od dne, katerega je bilo pismo z napovedano vrednostjo na pošto dano; po izteku tega roku pošiljavec nima več nikake pravice do odškodnine.

7. Tista uprava, katera je dala povračilo za pisma z napovedano vrednostjo, ki niso prišla, kamor so bila namenjena, stopi v vse lastnikove pravice.

8. Če se izguba, *poškodba* ali okradba pripeti za časa odprave med izmenjalnimi uradi dveh sosednih dežel ter ni mogoče v čisto dejati, na katerem izmed obojega ozemlja se je to zgodilo, tedaj plačata obé vdeleženi upravi vsaka polovico odškodnine.

Isto bodi pri izmeni zaprtih pisemskih povitkov, če se je izguba, *poškodba* ali okradba primerila na ozemlju ali v službenem področju posredujoče ne odgovorne uprave.

9. Odgovornost uprav za vsebino pisem z napovedano vrednostjo prestaja, brž ko je vpravičenec pošiljatev prevzel in prejem potrdil.

Člen 12.

1. Vsaki deželi se pridružuje, o pošiljatih z napovedano vrednostjo, ki so namenjene v druge dežele ali prihajajo iz njih, uporabljati svoje notranje zakone in ukaze, kolikor le-ti niso nasprotni pričujočemu dogovoru.

2. Določila pričujočega dogovora ne omejujejo deželam pogodnicam pravice, vzdrževati in sklepati posebne dogovore, kakor tudi vzdrževati in na novo narejati oža društva v polajšilo izmene pisem *in skatelj* z napovedano vrednostjo.

Article 13.

Chacune des Administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin, par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 14.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 15.

Les Administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission de lettres *et de boîtes* contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 16.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres *et des boîtes* avec valeur déclarée.

2. — *Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.*

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11 et 17;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11 et 17;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, *sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.*

Člen 13.

Vsaka uprava dežel pogodnic smé v izrednih ali nenavadnih okolnostih, ki opravičujejo takšno naredbo, izmeno pisem z napovedano vrednostjo časno popolnoma ali po deloma, tako gledé odpravljanja kakor tudi gledé prevzemanja, ustaviti s tem pogojem, da se to vdeleženi upravi ali vdeženim upravam brez odloga in, če bi treba bilo, po telegrafu dá na znanje.

Člen 14.

Društvene dežele, ki se niso vdeležile pričujočega dogovora, pristopijo mu lahko na svojo zahtevno in takó, kakor je v členu 24. glavne pogodbe pisano za pristop k občemu poštnemu društvu.

Člen 15.

Poštné uprave dežel pogodnic določajo obliko in način pošiljanja pisem *in škatelj* z napovedano vrednostjo ter ustanavljajo vse druge naredbe, ki so potrebne, da se zagotovi izvršitev pričujočega dogovora.

Člen 16.

1. V dobi, kar je poteče med zbori, omenjenimi v členu 25. glavne pogodbe, ima vsaka poštna uprava dežel pogodnic pravico, po mednarodni pisarnici predlagati drugim vdeženim upravam kake nasvete o izmeni pisem *in škatelj* z napovedano vrednostjo.

2. *Vsak nasvèt je zavezan postopanju, predpisanemu v §. 2. člena 26. glavne pogodbe.*

3. Da bo kak nasvèt vzprejet, za to je treba;

1° enoglasja, kadar gre *za to, da se vzprejmejo novi členi, ali* kadar gré za predrugačbo določil pričujočega člena in členov 1., 2., 3., 4., 5., 7., 11. in 17;

2° dveh tretjin glasov, kadar gré za predrugačbo drugih določil pričujočega dogovora in ne teh, ki so obsežena v členih 1., 2., 3., 4., 5., 7., 11. in 17.

3° proste večine glasov, kadar gre za razlago določil pričujočega dogovora, *izvzemši slučaj raznomiselstva, omenjen v členu 23. glavne pogodbe.*

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — *Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.*

Article 17.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1892 et il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

2. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'article 12 précédent.

3. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienu.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour la République Argentine:

Cárlos Calvo.

4. Veljavni sklepi se v prvih dveh slučajih potrjujejo z diplomatičnim izrecilom, v tretjem slučaju pa z upravnim priznanilom, pri čemer se je držati oblike, predpisane v zadnjem odstavku člena 26. glavne pogodbe.

5. *Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvrševati, preden ne pretečeta vsaj dva meseca po njih razglasu.*

Člen 17.

1. Pričujoči dogovor naj pride v moč 1. dné julija 1892. I. ter naj velja dotlé, kakor glavna pogodba, ne rušeč vsaki deželi pridržane pravice, odstopiti od tega dogovora, če dotična vlada to namero leto dni poprej dá na znanje vladi švicarske zaveze.

2. Od dné, ko pride v moč pričujoči dogovor, izgubé svojo moč vsa poprej med različnimi deželami pogodnicami ali njih upravami domenjena določila v toliko, kolikor se ta določila ne strinjajo z vkrepi pričujočega dogovora, in ne rušeč določil spredaj stoječega člena 12.

3. Pričujočemu dogovoru naj se pritrdi brž ko bo moči. Pritrdila naj se izmenjajo na Dunaji.

V spričalo tega so pooblaščenci gori naštetih dežel pričujoči dogovor podpisali na Dunaji četrtega dné meseca julija leta tisoč osem sto enindevetdesetega.

Za Avstrijo:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienu.
Habberger.

Za Ogersko:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Za Nemčijo:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Za republiko argentińsko:

Carlos Calvo.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour le Brésil:

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour la République de Costa-Rica:**Pour le Danemark et les Colonies danoises:**

Lund.

Pour l'Égypte:

Y. Saba.

Pour l'Espagne:

Federico Bas.

Pour la France:

Montmarin.

J. de Selves.

Ansault.

Pour les Colonies françaises:

G. Gabrié.

Pour l'Italie:

Emidio Chiaradia.

Felice Salivetto.

Pour la République de Libéria:

Bn. de Stein.

W. Koentzer.

C. Goedelt.

Pour le Luxembourg:

Mongenast.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.

Baron van der Feltz.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Colonel A. Gorjean.

S. Dimitrescu.

Za Belgijo:

Lichtervelde.

Za Brazilijo:

Luiz Betim Paes Leme.

Za Bolgarsko:

P. M. Matveev.

Za republiko kosta-riško:**Za Danijo in danske kolonije:**

Lund.

Za Egipet:

Y. Saba.

Za Španijo:

Federico Bas.

Za Francosko:

Montmarin.

J. de Selves.

Ansault.

Za kolonijo francosko:

G. Gabrié.

Za Italijo:

Emidio Chiaradia.

Felice Salivetto.

Za republiko Liberijo:

Bn. de Stein.

W. Koentzer.

C. Goedelt.

Za Luksemburško:

Mongenast.

Za Norvegijo:

Thb. Heyerdahl.

Za Nizozemsko:

Hofstede.

Baron van der Felz.

Za Portugalsko in portugalske kolonije:

Guelhermino Augusto de Barros.

Za Rumunijo:

Colonel A. Gorjean.

S. Dimitrescu.

Pour la Russie:

Général de Besack.
A. Skalkovsky.

Pour le Salvador:

Louis Kehlmann.

Pour la Serbie:

Svetozar J. Gvozditch.
Et. W. Popovitch.

Pour la Suède:

E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Montmarin.

Pour la Turquie:

E. Petacci.
A. Fahri.

Za Rusijo:

General de Besack.
A. Skalkovskij.

Za Salvador:

Louis Kehlmann.

Za Srbijo:

Svetozar J. Gvozdíč.
Et. V. Popović.

Za Švedijo:

E. von Krusenstjerna.

Za Švico:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Za vladavino tunisko:

Montmarin.

Za Turčijo:

E. Petacci.
A. Fahri.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Lainz die quinta mensis Junii, anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quadragesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber baro a **Glanz m. p.**,

Caput sectionis.

Dogovor z dné 4. julija 1891. l. o izmeni poštnih nakaznic,

sklenjen med Avstrijsko-Ogerskim, Nemčijo, argentinsko republiko, Belgijo, Brazilijo, Bolgarskim, Čilskim, republiko kosta-riško, Danijo in danskimi kolonijami, Egiptom, Francoskim in francoskimi kolonijami, Italijo, Japonom, republiko Liberijo, Luksemburškim, Norvegijo, Nizozemskim in nizozemskimi kolonijami, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunijo, Salvadorjem, kraljevino sijamsko, Švedijo, Švico, vladavino tunisko, Turčijo in Urugvajem.

(Sklenjen na Dunaji dné 4. julija 1891. l., po Njegovem c. k. apostoljskem Veličanstvu pritrjen v Lainzu dné 5. junija 1892. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Austriam-Hungariam ab una et reliqua, quorum Plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, Regimina ab altera parte, conventio Viennae die quarta mensis Julii anno millesimo octingentesimo nonagesimo primo, quae mandatorum cursus publici commutationem attinet, inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés,

Vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

L'échange des envois de fonds par la voie de la poste et au moyen de mandats, entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

(Preloga.)

Podpisani pooblaščenci vlad gori naštetih dežel so po členu 19. glavne pogodbe po skupni domembi in s pridržkom pritrditve sklenili nasledni dogovor:

Člen 1.

Pošiljanje novčnih (denarnih) vsot po poštnih nakaznicah med tistimi izmed dežel pogodnic, katerih poštne uprave se zedinijo gledé na uvedbo te službe, vrejuje se z določili pričujočega dogovora.

Article 2.

1. — En principe, le montant des mandats doit être versé par les déposants et payé aux bénéficiaires en numéraire; mais chaque Administration a la faculté de recevoir et d'employer elle-même, à cet effet, tout papier-monnaie ayant cours légal dans son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

2. — Aucun mandat ne peut excéder la somme de 500 francs effectifs ou une somme approximative dans la monnaie respective de chaque pays.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie métallique du pays où le paiement doit avoir lieu. A cet effet, l'Administration du pays d'origine détermine elle-même, s'il y a lieu, le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination.

L'Administration du pays d'origine détermine également, s'il y a lieu, le cours à payer par l'expéditeur, lorsque ce pays et le pays de destination possèdent le même système monétaire.

4. — Est réservé à chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats de poste provenant d'un autre de ces pays.

Article 3.

1. — La taxe générale à payer par l'expéditeur pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent, est fixée, valeur métallique, à 25 centimes par 25 francs ou fraction de 25 francs, ou à l'équivalent dans la monnaie respective des pays contractants, avec faculté d'arrondir les fractions, le cas échéant.

Sont exempts de toute taxe les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales.

2. — L'Administration qui a délivré des mandats tient compte, à l'Administration qui les a acquittés, d'un droit de $\frac{1}{2}$ pour cent du montant total des mandats payés, abstraction faite des mandats d'office.

3. — Les mandats de poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être

Člen 2.

1. Sploh veljá to načelo, da morajo pošiljavci zneske poštnih nakaznic v gotovem denarji vplačevati in da so zneski takisto tudi prejemnikom izplačujejo; vendar ima vsaka uprava pravico, vplačevanje in izplačevanje v papirnatem denarji, ki v njeni deželi zakonito teče, dopustiti z ozirom na kako razliko v kursu.

2. Znesek ene nakaznice ne sme presegati 500 frankov kovanega novca ali tiste vsote, ki je v dotični deželni veljavi temu znesku najbliža.

3. Kjer med vdeleženimi upravami ni drugačnega dogovora, izražajo se zneski poštnih nakaznic v kovinski veljavi tiste dežele, v kateri se imajo izplačati. Zategadelj določuje uprava izvirne dežele sama razmerje, po katerem naj se, kjer je to treba, lastna veljava preračuni na kovinsko veljavo namembne dežele.

Tudi uprava izvirne dežele določuje kurs, po katerem mora pošiljavec nakazano vsoto vplačevati, ako ta dežela in namembna dežela imata isto veljavo.

4. Vsaki izmed dežel pogodnic je pridržana pravica, izreči, da se v njenem ozemlju last nakaznic, izvirajočih iz druge dežele, sme po indosaciji prenesti na koga drugega.

Člen 3.

1. Taksa, katero mora pošiljavec plačati za vsako poslatev denarjev na podlogi spredaj stoječega člena, ustanavlja se sploh na 25 centimov (kovinske veljave) za vsakih 25 frankov ali vsak del 25 frankov, oziroma na temu primeren znesek v veljavi dežel pogodnic, pri čemer se smejo kaki drobci zaokrožiti, kjer slučaj takó nanese.

V stvaréh poštne službe med poštnimi upravami izmenjana uradna izkazila so prosta vsake pristojbine.

2. Uprava, pri kateri so se kaki zneski poštnih nakaznic vplačali, povračuje upravi, katera jih je izplačala, pristojbino $\frac{1}{2}$ odstotka od skupnega zneska izplačanih nakaznic, odbivši uradne nakaznice.

3. Poštne nakaznice in na nakaznicah dana potrdila o prejemu, kakor tudi vzprejemnice, od vzprejemne pošte izdane pošiljavcem, ne smejo biti po-

soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article, sauf toutefois le droit de factage pour le paiement à domicile, s'il y a lieu.

4. — L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées.

5. — L'expéditeur d'un mandat de poste peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que ce mandat n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article 9 de la Convention principale.

6. — L'expéditeur peut également demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 13 de ladite Convention.

7. — Est toutefois réservée à l'Office du pays de destination la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

Article 4.

1. — Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices dont les pays sont reliés par un télégraphe d'Etat ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. — Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement, de l'accusé de réception, de la transmission par la poste ou de la remise par exprès. Ils peuvent, en outre, donner lieu à des demandes d'avis de paiement à délivrer et à expédier par la poste.

3. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer:

a) la taxe ordinaire des mandats de poste, et, si un avis de paiement est demandé, le droit fixe de cet avis;

b) la taxe du télégramme.

šiljavcem ali prejemnikom na dolg podvržene nikaki drugi taksi ali pristojbini, razen taksi, ustanovljeni v §. 1 pričujočega člena, z edinim izjemkom pristojbine za vročbo plačila v nadpisančevem stanišči, ako bi tako bilo.

4. Pošiljavec nakaznice lahko doseže o njenem izplačilu plačilno potrdilo, ako naprej plača upravi izvirne dežele ostajajočo pristojbino, in sicer enako pristojbini, plačevani za povratne listke k vpisanim listom.

5. Pošiljavec poštne nakaznice jo more s pogoji in pridržki, gledé na navadne dopise ustanovljenimi v členu 9. glavne pogodbe, pošti odvzeti ali njen nadpis dati izpremeniti, dokler se ta nakaznica še ni izročila nadpisancu.

6. Pošiljavec more tudi s pogoji, ustanovljenimi v členu 13. omenjene pogodbe, zahtevati, da se nakazani znesek precej po dohodu nakaznice po posebnem slù nese v stanovišče prejemnikovo.

7. Vendar se upravi namembne dežele pridržuje pravica, namesto zneska po posebnem slù vročiti priznanilo o dohodu nakaznice ali to sámo, ako to tirjajo notranji njeni predpisi.

Člen 4.

1. Poštne nakaznice se smejo v prometu med upravami, katerih dežele so zvezane po državnem telegrafu in katere pritrde v to, da bodo v ta namen rabile zasebne telegrafe, odpravljati po telegrafu. V tem slučaji se oznamenujejo za telegrafske nakaznice.

2. Telegrafske nakaznice se morejo takisto kakor navadni telegrami podvreči postopku silnosti (nujnosti), postopku plačanega odgovora, kolacijonovanja, prejemnega potrdila in vročanja po ekspresu ali po pošti. Tudi se smejo za-nje zahtevati izplačilna potrdila, katera naj izdaje in odpravlja pošta.

3. Pošiljavec telegrafske nakaznice plačuje:

a) navadno pristojbino za poštno nakaznico, in ako se zahteva izplačilno potrdilo, za to ustanovljeno pristojbino;

b) pristojbino, kar je gré za telegram.

4. — Les mandats télégraphiques ne sont grevés d'aucuns frais autres que ceux prévus au présent article, ou que ceux qui peuvent être perçus en conformité des règlements télégraphiques internationaux.

Article 5.

Par suite du changement de résidence du bénéficiaire, les mandats ordinaires peuvent être réexpédiés d'un des pays participant à l'Arrangement sur un autre de ces pays. Lorsque le pays de la nouvelle destination a un autre système monétaire que le pays de la destination primitive, la conversion du montant du mandat en monnaie du premier de ces pays est opérée par le bureau réexpéditeur, d'après le taux convenu pour les mandats à destination de ce pays et émanant du pays de la destination primitive. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition, mais le pays de la nouvelle destination touche en tout cas à son profit la quote-part de taxe qui lui serait dévolue si le mandat lui avait été primitivement adressé, même dans le cas où, par suite d'un arrangement spécial conclu entre le pays d'origine et le pays de la destination primitive, la taxe effectivement perçue serait inférieure à la taxe prévue par l'article 3 du présent Arrangement.

Article 6.

1. — Les Administrations des postes des pays contractants dressent, aux époques fixées par le Règlement ci-après, les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs; et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, sont soldés, sauf arrangement contraire, en monnaie d'or du pays créancier, par l'Administration qui est reconnue redevable envers une autre, dans le délai fixé par le même Règlement.

2. — A cet effet, lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en même monnaie que la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le taux moyen du change dans la capitale du pays débiteur, pendant la période à laquelle le compte se rapporte.

3. — En cas de non-paiement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'ex-

4. Telegrafske nakaznice ne sméjo biti zavezane nobenim drugim pristojbinam razen onih, ki so povedane v pričujočem členu ali katere pobirati je dopuščeno po mednarodnih telegrafskih pravilnikih.

Člen 5.

Ako nadpisanec izpremeni svoje bivališče, smejo se navadne poštne nakaznice iz ene dežele, katera je vdeležena pri tem dogovoru, pošiljati za njim v drugo tako deželo. Ako ima nova namembna dežela drugačno veljavo, kakor prvotna namembna dežela, preračunja znesek nakaznice v veljavo prve dežele poštni urad, kateri nareja, da se nakaznica za kom pošlje, po tistem razmerji, katero je dogovorjeno za nakaznice, namenjene v to deželo in vplačane v prvotni namembni deželi. Za pošiljanje za kom se ne pobira nikaka dodatna odredbina, toda novi namembni deželi se vsakakor povrne delež na pristojbinah, ki bi ji bil pripal, ako bi nakaznica bila že s početka namenjena v to deželo, in to tudi tedaj, kadar bi se vsled posebnega, med izvirno in prvotno namembno deželo sklenjenega dogovora v resnici pobirala nižja odredbina kakor tista, ki je ustanovljena v členu 3. pričujočega dogovora.

Člen 6.

1. Poštne uprave dežel pogodnic narejajo v dobah, ki jih določuje nasledni pravilnik, obračune, v katere se povzemajo vsi zneski poštne nakaznic, ki so jih njih pošte izplačale. Po vzajemnem pretresu in dokončni ustanovitvi teh obračunov naj, ako ni drugega dogovora, tista uprava, ki mora drugi kaj plačati, plačilo opravi v zlatem novci tiste dežele, katera ima kaj tirjati, in to v roku, ki ga le-ta pravilnik ustanavlja.

2. Zategadelj se tedaj, kadar so bile poštne nakaznice v različnih veljavah vplačane, oziroma izplačane, manjša tirjatev preobrbe v veljavo večje tirjatev, in to po srednjem meničnem kurzu, kakor je v glavnem mestu plačilo dolžne dežele bil ta čas, kateremu veljá obračun.

3. Ako bi se po obračunu dolžno plačilo ne opravilo v postavljenih rokih, bode ta vsota nesla obresti, in to od dné, katerega so ti rokovi potekli,

piration desdits délais jusqu'au jour où le paiement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de 5% l'an et sont portés au débit de l'Administration retardataire sur le compte suivant.

Article 7.

1. — Les sommes converties en mandats de poste sont garanties aux déposants, jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. — Les sommes encaissées par chaque Administration, en échange de mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé par les ayants droit dans les délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats.

Article 8.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de l'amélioration du service des mandats de poste internationaux.

Article 9.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des mandats internationaux, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 10.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 11.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent, chacune pour ce qui la concerne, les bureaux qui doivent délivrer et payer les mandats à émettre en vertu des articles précédents. Elles règlent la forme et le mode de transmission des mandats, la forme des comptes désignés à l'article 6 et toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

do dné, katerega se plačilo opravi. Te obresti se računijo po pet od sto na leto, ter se prenašajo v prihodnji obračun na dolg uprave, ki je dolžna ostala.

Člen 7.

1. Za zneske, vplačane na poštné nakaznice, daje se pošiljavcem poročstvo do časa, ko se, kakor je v redu, prejemnikom ali njih pooblaščenem izplačajo.

2. Pri poštnih upravah vplačani zneski poštnih nakaznic, katerih ni nobena vpravičena oseba reklamirala v rokih, zakonito ali s pravilniki ustanovljenih, ostanejo dokončno tisti upravi, pri kateri so bili vplačani.

Člen 8.

Določila pričujočega dogovora ne omejujejo pravice strank pogodnic, med sabo vzdrževati ali na novo sklepati posebne domembe, ali pa vzdrževati ali na novo ustanavljati oža društva gledé na izboljšanje službe mednarodnih poštnih nakaznic.

Člen 9.

Vsaki upravi pristoji pravica, v izrednih okoliščinah, ki opravičujejo to naredbo, časno popolnoma ali deloma ustaviti službo poštnih nakaznic s tem pogojem, da se to vdeleženim upravam brez odloga, in ako bi treba bilo, po telegrafu dá na znanje.

Člen 10.

Tiste društvene dežele, ki se niso vdeležile pričujočega dogovora, pristopijo mu lahko na svojo željo takó, kakor je pisano v členu 24. glavne pogodbe za pristop k občemu poštnemu društvu.

Člen 11.

Poštné uprave dežel pogodnic naj vsaka za svoje področje oznamenijo tiste poštné urade, pri katerih se na podstavi spredaj podanih členov zneski poštnih nakaznic vplačujejo in izplačujejo. One naj vpravna obliko in način odpravljanja poštnih nakaznic, kakor tudi obliko obračunov, omenjenih v členu 4., ter naj ustanové vse druge predpise, ki jih je treba, da se zagotovi izvršitev pričujočega dogovora.

Article 12.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des mandats de poste.

2. *Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.*

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles, ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 6 et 13;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles des articles précités;

3° la simple majorité absolue s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, *sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.*

4. — Les résolutions valables sont consacrées dans les deux premiers cas par une déclaration diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — *Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.*

Article 13.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1892.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 8.

Člen 12.

1. V dobi, kar je poteče med zbori, omenjenimi v členu 25. glavne pogodbe, ima vsaka poštna uprava dežel pogodnic pravico, po mednarodni pisarnici drugim vdeleženim upravam predlagati kake nasvete o postopanju s poštnimi nakaznicami.

2. *Vsak nasvèt je zavezan postopanju, predpisanimu v §. 2. člena 26. glavne pogodbe.*

3. Da se kak nasvèt vzprejme, za to je treba:

1° enoglasja, kadar gre za *vzprejem novih členov ali za predružačbo določil pričujočega člena ali členov 1., 2., 3., 4., 6. in 13.;*

2° dveh tretjin glasov, kadar gre za predružačbo drugih določil in ne teh, ki so v omenjenih členih;

3° proste večine glasov, kadar gre za razlago določil pričujočega dogovora, *izvzemši v členu 23. glavne pogodbe omenjeni slučaj raznomiselstva.*

4. Veljavni sklepi v prvi dveh slučajih se pri-trjujejo z diplomatičnim izreclom, v tretjem slučajih pa z upravnim priznanilom, pri čemer se je držati oblike, naznačene v poslednjem odstavku člena 26. glavne pogodbe.

5. *Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvrševati, preden nista pretekla vsaj dva meseca po njih razglasu.*

Člen 13.

1. Pričujoči dogovor naj pride v moč 1. dné julija 1892. l.

2. Velja naj ves tisti čas, kakor glavna pogodba, ne rušeč vsaki deželi pridržane pravice, odstopiti od tega dogovora, če dotična vlada to namero leto dni poprej dá na znanje vladi švicarske zaveze.

3. Z dnem, ko se prične izvrševati pričujoči dogovor, razveljavljena so vsa poprej med različnimi deželami pogodnicami ali njih upravami domnjena določila v toliko, kolikor se ta določila ne strinjajo z ukrepi pričujočega dogovora, vendar ne rušèč pravic, pridržanih po členu 8.

4. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour la République Argentine:

Cárlos Calvo.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour le Brésil:

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour le Chili:

Pour la République de Costa Rica:

Pour le Danemark et les Colonies danoises:

Lund.

Pour l'Égypte:

Y. Saba.

Pour la France:

Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.

4. Pričujoči dogovor naj se pritrđi brž ko bo moči. Pitrđila naj se izmenjajo na Dunaji.

V spričalo tega so pooblaščenci gori naštetih dežel pričujoči dogovor podpisali na Dunaji četrtega dné meseca julija tisoč osem sto devetdesetega in prvega leta.

Za Avstrijo:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Za Ogersko:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Za Nemčijo:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Za republiko argentinsko:

Carlos Calvo.

Za Belgijo:

Lichtervelde.

Za Brazilijo:

Luiz Betim Paes Leme.

Za Bolgarsko:

P. M. Matveev.

Za Čilsko:

Za republiko kosta-riško:

Za Danijo in danske kolonije:

Lund.

Za Egipet:

Y. Saba.

Za Francosko:

Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.

Pour les Colonies françaises:

G. Gabrié.

Pour l'Italie:Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.**Pour le Japon:**Indo.
Fujita.**Pour la République de Libéria:**Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.**Pour le Luxembourg:**

Mongenast.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:Hofstede.
Baron van der Feltz.**Pour les Colonies néerlandaises:**

Johs J. Perk.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.**Pour le Salvador:**

Louis Kehlmann.

Pour le Royaume de Siam:Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.**Pour la Suède:**

E. von Krusenstjerna

Pour la Suisse:Ed. Höhn.
C. Delessert.**Za kolonije francoske:**

G. Gabrié.

Za Italijo:Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.**Za Japonsko:**Indo.
Fujita.**Za republiko Liberijo:**Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.**Za Luksemburško:**

Mongenast.

Za Norvegijo:

Thb. Heyerdahl.

Za Nizozemsko:Hofstede.
Baron van der Feltz.**Za kolonije nizozemske:**

Johs. J. Perk.

Za Portugalsko in kolonije portugalske:

Guelhermino Augusto de Barros.

Za Rumunijo:Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.**Za Salvador:**

Lois Kehlmann.

Za kraljevino sijamsko:Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.**Za Švedijo:**

E. v. Krusenstierna.

Za Švico:Ed. Höhn.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Montmarin.

Pour la Turquie:

E. Petacci.

A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Federico Susviela Guarch.

Jose G. Busto.

Za vladavino tunisko:

Montmarin.

Za Turčijo:

E. Petacci.

A. Fahri.

Za Urugvaj:

Federico Susviela Guarch.

Jose G. Busto.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Lainz die quinta mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quadragesimo quarto.

**Franciscus Josephus m. p.****Gustavus Comes Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a Glanz m. p.,

Caput sectionis.

Pogodba z dné 4. julija 1891. l. o izmenjevanji poštnih povitkov (paketov),

sklenjen med Avstrijsko-Ogerskim, Nemčijo, argentinsko republiko, Belgijo, Brazilijo, Bolgarijo, Čilskim, republiko kolumbijsko, republiko kosta-riško, Danijo in danskimi kolonijami, Egiptom, Španijo, Francijo in francoskimi kolonijami, Grškim, Italijo, republiko Liberijo, Luksemburškim, Črno goro, Norvegijo, Paragvajem, Nizozemskim in nizozemskimi kolonijami, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunijo, Salvadorjem, Srbijo, kraljevino sijamsko, Švedijo, Švico, vladavino tunisko, Turčijo, Urugvajem in združenimi državami venezuelskimi.

(Sklenjena na Dunaji dné 4. julija 1891. l., po Njegovem c. in k. apostoljskem Veličanstvu pritrjena v Lainzu dné 5. junija 1892. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Austriam-Hungariam ab una et reliqua, quorum Plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, Regimina ab altera parte, conventio Viennae die quarta mensis Julii anno millesimo octingentesimo nonagesimo primo, quae fasciculorum cursus publici commutationem attinet, inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article 1.

1. — Il peut être expédié, sous la dénomination de colis postaux, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis avec

(Preloga.)

Podpisani pooblaščenci zgoraj naštetih dežel so po členu 19. glavne pogodbe v skupnem porazumu in s pridržkom pritrditve sklenili nastopno pogodbo:

Člen 1.

1. Pošiljatve z napovedano vrednostjo ali brez nje do 5 kilogramov teže se smejo pod imenom „poštni povitki (paketi)“ (*colis postaux*) iz ene gori

ou sans valeur déclarée jusqu'à concurrence de 5 kilogrammes. Ces colis peuvent être grevés de remboursement.

Par exception, il est loisible à chaque pays:

- a) de limiter à 3 kilogrammes le poids des colis à admettre dans son service;
- b) de ne pas se charger des colis avec déclaration de valeur, des colis grevés de remboursement, ni des colis encombrants.

Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur *et du remboursement*, laquelle ne peut, en aucun cas, descendre au-dessous de 500 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

2. — Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport, et définit notamment les colis qui doivent être considérés comme encombrants.

Article 2.

1. — La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent au transport est engagée dans les limites déterminés par l'article 13 ci-après.

2. — A moins d'arrangement contraire entre les Offices intéressés, la transmission des colis postaux échangés entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

Article 3.

1. — L'Administration du pays d'origine est redevable, envers chacune des Administrations participant au transit territorial, d'un droit de 50 centimes par colis.

2. En outre, s'il y a un ou plusieurs transports maritimes, l'Administration du pays d'origine doit à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime un droit dont le taux est fixé, par colis, savoir:

A 25 centimes, pour tout parcours n'excédant pas 500 milles marins;

à 50 centimes, pour tout parcours supérieur à 500 milles marins, mais n'excédant pas 1000 milles marins;

à 1 franc, pour tout parcours supérieur à 1000 milles marins, mais n'excédant pas 3000 milles marins;

à 2 francs, pour tout parcours supérieur à 3000 milles marins, mais n'excédant pas 6000 milles marins;

imenovanih dežel odpravljati v drugo. Te pošiljatve se smejo tudi obremenjati s povzetki.

Vendar smé vsaka dežela:

- a) težo poštnih paketov, ki se dopuščajo v njenem prometu, omejiti na 3 kilograme;
- b) poštné pakete z napovedano vrednostjo ali s poštnim povzetjem izključiti kot razprto blago.

Vsaka dežela ustanavlja za se pripuštno visokost napovedane vrednosti in *obremenitve povzetja*, vendar ta vrednost ne sme znašati manj kakor 500 frankov.

Za promet med dvema ali več deželami, ki so vzprijele različne največine, merodajen je manjši znesek.

2. Izvršitveni pravilnik ustanavlja ostale pogoje, s katerimi se ti paketi pripuščajo v odpravo, ter označuje seobno one pošiljatve, katere je šteti za razprto blago.

Člen 2.

1. Prevozna svoboda je zagotovljena po vsem ozemlju vsake izmed deležnih dežel; odgovornost uprav, katere se vdeležujejo odprave, veljá v mejah, ki so določene v spodaj stoječem členu 13.

2. Izročevanje poštnih povitkov med deželami, ki se ne držé ena druge, naj se vrši vselej kosoma (po kosih), ako se dotične uprave drugači ne domeniyo.

Člen 3.

1. Uprava izvirne dežele (dežele, kjer se kaj na pošto dá) povračuje vsaki upravi, katera se vdeležuje prevoza po suhem, po 50 centimov pristojbine za vsak povitek.

2. Poleg tega je dolžna uprava izvirne dežele tedaj, kadar se odprava godí po eni ali po več morskih poštnih zvezah, vsaki upravi, ki se vdeležuje pomorske vožnje, povrniti za vsak povitek pristojbino, v naslednem ustanovljeno, namreč:

25 centimov za vsako vožnjo do 500 morskih milj daljave,

50 centimov za vsako vožnjo nad 500 do 1000 morskih milj,

1 frank za vsako daljavo nad 1000 do 3000 morskih milj,

2 franka za vsako daljavo nad 3000 do 6000 morskih milj,

à 3 francs pour tout parcours supérieur à 6000 milles marins.

Ces parcours sont calculés, le cas échéant, d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

3. — Pour les colis encombrants, les bonifications fixées par les paragraphes 1 et 2 précédents sont augmentées de 50 p. %.

4. — Indépendamment de ces frais de transit, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée, envers chacune des Administrations participant au transit territorial ou maritime avec responsabilité, d'un droit proportionnel égal à celui perçu pour les lettres avec valeur déclarée.

Article 4.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

Article 5.

1. — La taxe des colis postaux se compose d'un droit comprenant, pour chaque colis, autant de fois 50 centimes, ou l'équivalent dans la monnaie respective de chaque pays, qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit maritime prévu par le § 2 de l'article 3 précédent et des taxes et droits mentionnés dans les paragraphes ci-après. Les équivalents sont fixés par le Règlement d'exécution.

2. — Les colis encombrants sont soumis à une taxe additionnelle de 50 p. % qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

3. — Pour les colis avec valeur déclarée, il est ajouté un droit d'assurance égal à celui qui est perçu pour les lettres avec valeur déclarée.

4. — Il est perçu, sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement, une taxe spéciale qui ne peut pas dépasser 20 centimes par fraction indivisible de 20 francs du montant du remboursement.

L'Office d'origine bonifie à l'Office de destination un demi pour cent du montant de chaque remboursement, en forçant les fractions de demi-décime (5 centimes) au demi-décime entier. La quote-part de l'Office destinataire ne doit jamais être inférieure à 10 centimes par remboursement.

5. — Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe peut être élevée à 75 centimes au maximum pour la République Argentine, le Brésil, le Chili, la Colombie, les Colonies Néerlandaises, le Paraguay, la Perse, Salvador, Siam, la Suède, la Turquie d'Asie, l'Uruguay et le Vénézuéla.

3 franke za vsako daljavo nad 6000 morskih milj.

Te daljave se računijo, kjer slučaj takó nanese, po srednji razdalji dotičnih pristanišč v obeh deželah.

3. Za pošiljatve razprtega blaga se povišujejo povračila, v poprejšnih paragrafih 1. in 2. ustanovljena, za 50 odstotkov.

4. Razen teh prevoznin je uprava izvirne dežele dolžna, za pakete z napovedano vrednostjo vsaki odgovorni upravi, ki se je vdeležila prevoza po suhem ali po morji, povrniti kot zavarovalnino znesek, kakoršen je postavljen za liste z napovedano vrednostjo.

Člen 4.

Od poštnih povitkov se mora poštnina opraviti naprej.

Člen 5.

1. Taksa od poštnih povitkov sestoji za vsak povitek iz tolikokrat po 50 centimov ali novcev, v veljavi vsake dežele za ta znesek ustanovljenih, kolikor je uprav, prizadetih pri vožnji po suhem, doštevši, kjer slučaj takó nanese, pomorsko pristojbino, katero ima v mislih §. 2. zgorjenega člena 3. Primerne vsote ali zneske v različnih veljavah (valutah) ustanavlja pravilnik.

2. Pošiljatve razprtega blaga so podvržene prikladni odredbini (taksi) 50 odstotkov, ki se smé, kjer stvar tako nanese, zaokrožiti na 5 centimov.

3. Za pakete z napovedano vrednostjo je vrh tega pobirati toliko zavarovalnino, kolikor je gré za liste z napovedano vrednostjo.

4. Pošiljavec paketa, obremenjenega s poštnim povzetjem, opravlja posebno pristojbino, katera ne sme presežati 20 centimov za vsak delni znesek 20 frankov.

Uprava izvirne dežele povrača upravi namembne dežele 1/2 odstotka od zneska vsakega povzetka, zaokroživši drobce 5 centimov na 5 polnih centimov. Delež na pristojbinah ne smé za upravo namembne dežele nikedar biti manjši od 10 centimov za vsak povzetek.

5. Kot prehodna naredba se dopušča vsaki izmed deležnih dežel, pobirati za pošne pakete, ki se v nji na pošto dajó ali vročajo, po 25 centimov priklade.

Izjemno se povišuje ta priklada za argentinsko republiko, Brazilijo, Čilsko, Kolumbijo, nizozemske kolonije, Paragvaj, Perzijo, Salvador, Švedijo, Sijam, azijsko Turčijo, Urugvaj in Venezuelo na 75 centimov.

6. — Le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, de l'autre, donne également lieu à une surtaxe de 25 centimes par colis.

7. — L'expéditeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum. Ce droit est acquis en entier à l'Administration du pays d'origine.

Article 6.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis:

a) à l'Office destinataire, 50 centimes, avec addition s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article 5 précédent, de la quote-part du droit de remboursement fixée au paragraphe 4 de cet article, et d'un droit de 5 centimes pour chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs de valeur déclarée;

b) éventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'article 3.

Article 7.

Il est loisible au pays de destination de percevoir, pour le factage et pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder 25 centimes par colis. *Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés cette taxe est perçue du destinataire au moment de la livraison du colis.*

Article 8.

1. — *Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après leur arrivée, dans les pays de l'Union dont les Administrations conviennent de se charger de ce service dans leurs relations réciproques.*

Ces envois, qui sont qualifiés „exprès“, sont soumis à une taxe spéciale; cette taxe est fixée à 50 centimes et doit être entièrement acquittée d'avance par l'expéditeur, en sus du port ordinaire, que le colis puisse, ou non, être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès dans le pays de destination. Elle fait partie des bonifications dévolues à ce pays.

6. Tudi odprava med celinsko (kopno) Francijo z ene in pa Algirskim in Korziko z druge strani daje pravico, pobirati po 25 centimov priklade za vsak paket.

7. Pošiljavec poštnega paketa lahko dobi, ako plača naprej trdno pristojbino po 25 centimov največ, o tem paketu prejemno potrdilo nadpisanca (adresata). Ta pristojbina pripada nedeljena upravi izvirne dežele.

Člen 6.

Odpravljajoča (vzprejemna) uprava povračuje za vsak paket:

a) upravi namembne (oddajne) dežele po 50 centimov, ako treba, doštevši prikladne odredbine, omenjene v paragrafi 2., 5. in 6. spredaj stoječega člena 5., delež povzetnine, v paragrafu 4. tega člena omenjen, in pristojbino po 5 centimov od vsakih 300 frankov napovedane vrednosti ali njih drobca;

b) eventualno vsaki odpravo posredujoči upravi pristojbine, ustanovljene v členu 3.

Člen 7.

Upravi namembne dežele je dano na voljo, od nadpisanca (adresata) za vročbo in izpolnitev colnih formalnosti pobirati pristojbino, katera vendar za vsak posamezen povitek ne sme presežati 25 centimov. *Izvemši slučaj drugačnega domenka med vdeleženimi upravami, pobira se ta pristojbina od nadpisancev pri vročevanju pošiljatev.*

Člen 8.

1. *Na zahtevo pošiljavca se v tistih društvenih deželah, katerih uprave se domenijo, da bodo uvele to postopanje v medsebojnem prometu, poštni paketi donajajo nadpisancu v stanovišče po posebnem sluh precej po njih dohodu.*

Te pošiljatve, ki bodo imele oznamenilo „ekspresne pošiljatve“, zavezane so posebni pristojbini; ta pristojbina se ustanavlja na 50 centimov, in plačati jo mora naprej pošiljavec popolnoma z navadno poštnino vréd, naj si se v namembni deželi pošiljatev nadpisancu vroči po ekspresu ali se mu pak samó priznani. Ta pristojbina spada k povračilom, ki pristojajo tji deželi.

2. — Lorsque le colis est destiné à une localité dépourvue de bureau de poste, l'Office destinataire peut percevoir, pour la remise du colis ou pour l'avis invitant le destinataire à venir le retirer, une taxe supplémentaire pouvant s'élever jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service intérieur, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit cette taxe supplémentaire.

3. — La remise ou l'envoi d'un avis d'invitation au destinataire n'est essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

4. — Si un colis de l'espèce est, par suite de changement de domicile du destinataire, réexpédié à un autre pays sans que la remise par exprès ait été tentée, la taxe fixe payée par l'expéditeur est bonifiée au nouveau pays de destination, si celui-ci a consenti à se charger de la remise par exprès; dans le cas contraire, cette taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destination, de même qu'en ce qui concerne les colis tombés en rebut.

Article 9.

1. — Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les articles 3, 5 et 7 précédents et par l'article 11 ci-après.

2. — Les droits de douane doivent être acquittés par les destinataires des colis. Toutefois, dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge les droits dont il s'agit, moyennant déclaration préalable au bureau de départ. Dans ce cas, ils doivent payer successivement, sur la demande qu'en fera le bureau de destination, les sommes indiquées par ce dernier.

Article 10.

1. — L'expéditeur d'un colis postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par l'article 9 de la Convention principale avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

2. Ako je paket namenjen v kraj, kjer ni poštnega urada, ima uprava namembne dežele pravico, pobirati za vročevanje pošiljatelj ali priznanila, s katerim se nadpisanec opominja, da naj pošiljatev prevzame, dopolnilna pristojbina do zneska pristojbine, ustanovljene za ekspresno vročevanje v svojem notranjem prometu, od katere pak je odbiti po pošiljavcu že plačano trdno pristojbino ali nji ustrežajoči znesek v veljavi one dežele, katera pobira dopolnilno pristojbino.

3. Vročevanje ali dopošiljanje kakega opomina, da naj nadpisanec pošiljatev prevzame, poskuša se samó enkrat. Ako je bil poskus brez uspeha, ne ravná se s povitkom več kakor z ekspresno pošiljato, ter se taisti vročuje tako, kakor navadni paketi.

4. Ako se tak paket pošlje za nadpisancem, ker je svoje bivališče izpremenil, v kako drugo deželo, preden se je poskusilo, vročiti ga po ekspresu, povrača se trdna pristojbina, katero je pošiljavec plačal, novi namembni deželi, ako ta izreče, da je pripravljena, vročevanje po ekspresu opravljati; v nasprotnem slučaju ostane ta pristojbina prvi namembni deželi, in tako tudi, ako gré za pakete, ki jih ni moči vročiti.

Člen 9.

1. Povitki, katerih se tiče pričujoči dogovor, ne smejo se obteževati z nikakimi drugimi poštними pristojbinami razen teh, ki so v zgornjih členih 3., 5. in 7. in pa v naslednem členu 11. vzete v misel.

2. Colne pristojbine morajo poravnati prejemniki paketov. Vendar morejo v prometu med upravami, ki so sklenile v tem oziru dogovor, pošiljavnice te pristojbine vzeti na se z izrecnim, katerega predadó naprej pri vzprejemnem poštнем uradu. V tem slučaju morajo kesneje dodatno vplačati zneske, katere bo tirjal namembni urad.

Člen 10.

1. Pošiljavec poštnega paketa ga more pošti zopet odzvati ali mu nadpis izpremeniti, pri čemer se se držati v členu 9. glavne pogodbe za predmete listovne pošte ustanovljenih pogojev in pridržkov s tem pristavkom, da bo pošiljavec, ako zahteva, da se poštni paket vrne njemu ali pak pošlje za kom, dolžan, poroštvovati za plačilo pristojbine, kar je pripadá za novo odpravo.

2. — *Chaque Administration est autorisée à restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la déclaration de valeur ne dépasse pas 500 francs.*

Article 11.

1. — *La réexpédition d'un pays sur un autre de colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les §§ 1, 2, 3, 5 et 6 de l'article 5, à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux (frais de magasinage, frais de formalités en douane, etc.).*

2. — *En cas de réexpédition d'un colis grevé de remboursement, la quote-part du droit de remboursement, à bonifier par l'Office d'origine à l'Office de la première destination, doit être attribuée par ledit Office à celui de la destination définitive.*

Article 12.

1. — *Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant, soit des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres. Il est également interdit d'expédier des espèces monnayées, des matières d'or et d'argent et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur. Toutefois, il est permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite aux énonciations constitutives de la facture.*

2. — *Dans le cas où un colis tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par l'une des Administrations de l'Union à une autre Administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation et par ses règlements intérieurs.*

Article 13.

1. — *Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur la demande de celui-ci, le destinataire a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte ou de l'avarie, sans toutefois que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires, 15 francs ou 25 francs suivant que leur poids n'excède pas ou excède trois*

2. *Vsaka uprava je vpravičena, pripustnost, da se nadpis izpremeni, omejiti na poštné pakete, katerih napovedana vrednost ne presega 500 frankov.*

Člen 11.

1. Pošiljanje teh poštnih paketov iz ene društvene dežele v drugo za adresati, ker so bivališče izpremenili, in vračanje nevročnih pošiljatev daje pravico, pozneje pobirati v paragrafu 1., 2., 3., 5. in 6. člena 5. ustanovljene pristojbine od adresatov ali eventualno od pošiljavcev, ne rušèč povračila colnih ali drugih pristojbin (*skladovnine, pristojbine za colno manipulacijo itd.*).

2. *Ako se s povzetkom obremenjeni poštni paket pošilja za kom, mora delež na povzetnični, kate-rega povrača uprava izvorne dežele upravi prve namembne dežele, poslednja dalje povrniti upravi dokončne namembne dežele.*

Člen 12.

1. Prepovedano je, po pošti odpravljati one pakete, ki obsezajo liste ali opomnje, imajoče značaj osebnega dopisovanja, ali pa take predmete, kateri se po colnih ali drugih zakonih in določilih ne pripuščajo v deželo. Takisto je tudi prepovedano, odpravljati kovane novce, zlatino in sreberino ali druge dragotine v poštnih paketih brez napovedane vrednosti v take dežele, katere dopuščajo napovedovanje vrednosti. *Vendar je dovoljeno, pošiljatelj pridojati odprto fakturo, ki ne obsega drugega razen za fakturo bistvenih pōvedí.*

2. Ako katera društvena uprava drugi preda poštni paket, kateri spada pod zgorejno prepoved, naj ta uprava postopa takó, kakor ji velevajo njeni notranji zakoni in določila.

Člen 13.

1. Ako se poštni paket izgubi, okrade ali pokvari, ima — izvzemši slučaj presile (veče moči) — oddajatelj, in če tega ni ali če ta tako zahteva, adresat pravico do povračila, primernega resnični vrednosti izgube ali poškodbe, vendar to povračilo ne sme presežati pri navadnih paketih 15, oziroma 25 frankov, ako jim teža znaša tri kilograme ali več,

kilogrammes, et pour les colis avec valeur déclarée, le montant de cette valeur.

L'expéditeur d'un colis perdu a, en outre, droit à la restitution de frais d'expédition.

2. — *Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à prélever de ce chef, sur les colis avec valeur déclarée, une surtaxe dans les conditions déterminées par l'article 11, § 2 de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et boîtes de valeur déclarée.*

3. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, spoliation ou avarie a eu lieu.

Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.

4. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — Si la perte ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

8. — Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayant droit ont pris livraison.

pri paketih z napovedano vrednostjo pak zneska njenega.

Vrhu tega ima pošiljavec izgubljenega paketa pravico, da se mu vrnejo pošiljarine.

2. *Dežele, katere so pripravljene nositi nevarnosti, ki nastanejo iz slučajev presile, imajo pravico, pobirati za to od poštnih paketov z napovedano vrednostjo prikladno pristojbino pod pogoji, ustanovljenimi v členu 11., §. 2. dogovora o izmeni pisem in škatelj z napovedano vrednostjo.*

3. To odškodnino je dolžna plačati ona uprava, kateri podstoji vzprejemni poštni urad. Ti upravi je pridržan regres proti odgovorni, to se pravi, proti oni upravi, na katere ozemlji, ali v katere obratu je paket bil izgubljen, okraden ali pokvarjen.

Ako je odgovorna uprava dala upravi izvirne dežele na znanje, da ne plača, dolžna je, poslednji upravi povrniti stroške, ki se naberó vsled neplačila.

4. Dokler se nasprotno ne dokaže, veljá za odgovorno tista uprava, katera je povitek brez opomnje prevzela ter ne more izkazati ni vročbe nadpisancu ni redne izročbe nastopni upravi.

5. Odškodnino naj vzprejemna uprava plača brž ko bo moči, najkasneje pa v enem letu, računé od dneva reklamacije. Dolžnost odgovorne uprave je, znesek plačane odškodnine brez odloga povrniti odpravni (vzprejemni) upravi.

6. Razume se, da se reklamacija pripušča samo leto dni od dné, katerega je bil povitek dan na pošto; ko izteče ta rók, mine vsaka pravica do odškodnine.

7. Kadar se izguba ali poškodba pripeti v času odprave med izmenjevalnimi uradi dveh sosednih dežel ter ni moči za gotovo določiti, na katerem izmed obojega ozemlja se je to zgodilo, tedaj trpita obé upravi vsaka polovico škode.

8. Odgovornost uprav za poštné pakete mine, ko jih prevzamejo tisti, kateri imajo pravico za tó.

Article 14.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à une indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Article 15.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 16.

La législation intérieure de chacun des pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

Article 17.

1. — Les stipulations de la présente Convention ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des conventions spéciales, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des colis postaux.

2. — *Toutefois les Offices des pays participant à la présente Convention, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.*

Article 18.

1. — Les pays de l'Union postale universelle qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

2. — Toutefois, si les pays qui désire adhérer à la présente Convention réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Cette demande est considérée comme

Člen 14.

Prepovedana je vsaka sleparska napoved vrednosti, katera preseza resnično vrednost vsebine kakega paketa. V slučajih take sleparske napovedi izgubi pošiljavec vso pravico do odškodnine, ne rušeč sodnih naredeb, ki bi se vkrenile po zakonarstvu izvirne dežele.

Člen 15.

Vsaka uprava dežel pogodnic sme v posebnih, naredbo opravičujočih okolnostih časno celoma ali deloma ustaviti promet poštnih paketov s pogojem, da to brez odloga, in če treba po telegrafu na znanje dá vdeleženi upravi ali vdeležnim upravam.

Člen 16.

Notranje zakonarstvo vsake izmed dežel pogodnic ostane veljavno v vsem tem, za kar ni poskrbljeno z določili pričujočega dogovora.

Člen 17.

1. Vkrepi pričujočega dogovora ne kratijo nikakor pravice strankam pogodnicam, vzdrževati ali sklepati posebne dogovore, kakor tudi vzdrževati in iznova ustanavljati oža društva v ta namen, da se poboljša služba gledé poštnih povitkov.

2. *Vendar dovoljujejo tiste pričujoče pogodbe deležne uprave, ki vzdržujejo promet s poštnimi povitki v dežele, ne deležne te pogodbe, vsem drugim vdeležnim upravam, rabiti te zveze v izmeno poštnih paketov s poslednjimi deželami.*

Člen 18.

1. Tiste dežele občega ali svetovnega poštnege društva, ki niso deležnice pričujočega dogovora, lahko mu pristopijo, ako bi to zahtevale, in sicer v obliki, kakor je pisano v členu 24. glavne pogodbe za pristop k občemu poštnemu društvu.

2. Ako pak dežela, ki hoče pristati na ta dogovor, zahteva za se pravico, pobirati od vsakega povitka večo priklado kakor 25 centimov, naj vlada švicarske zaveze njeno zahtevo pristopa priobči vsem deželam pogodnicam. Ta zahteva se bo

admise si, dans un délai de six mois, aucune objection n'a été présentée.

Article 19.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article 20.

La présente Convention est soumise aux conditions de révision déterminées par l'article 25 de la Convention principale.

Article 21.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des colis postaux.

2. — *Toute proposition est soumise au procédé déterminé au § 2 de l'article 26 de la Convention principale.*

3. — Pour devenir exécutoires ces propositions doivent réunir, savoir:

a) l'unanimité des suffrages, *s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles*, de la modification du présent article ou des dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20 et 22 de la présente Convention principale;

b) les deux tiers des suffrages, *s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles précités et du présent article;*

c) la simple majorité absolue, *s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.*

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

Toute modification ou résolution n'est exécutoire que deux mois au moins après sa notification.

štela za uslišano, ako v šestih mesecih ni bilo nikakega ugovora proti nji.

Člen 19.

Poštne uprave dežel pogodnic dajo na znanje tiste urade ali mestnosti, kateri se pripuščajo v mednarodno izmeno poštnih povitkov, in vravnavao način pošiljanja teh povitkov ter ustanavljajo vse druge posebne naredbe, ki bodo potrebne, da se zagotovi izvršitev pričujočega dogovora.

Člen 20.

Pričujoči dogovor je zavezan pogojem pregleda, ustanovljenim v členu 25. glavne pogodbe.

Člen 21.

1. V dobi, ki je med zbori, omenjenimi v členu 25. glavne pogodbe, ima poštna uprava vsake izmed dežel pogodnic pravico, priobčevati drugim upravam deležnicam po mednarodni pisarnici nasvete glede na izmeno poštnih povitkov.

2. *Vsak nasvet je zavezan postopanju, predpisanemu v §. 2. člena 26. glavne pogodbe.*

3. Da se kak nasvet vzprejme, za to je treba:

a) enoglasja, kadar gre za *vzprejem novih členov*, za izpremembo pričujočega člena ali določil členov 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7., 8., 9., 10., 12., 13., 14., 15. in 20. pričujoče pogodbe;

b) dveh tretjin glasov, kadar gre za izpremembo drugih določil pričujočega dogovora razen določil prej omenjenih členov ali pričujočega člena;

c) proste večine glasov, kadar gre za tolmačenje kakega določila v pričujoči pogodbi, *izvzemši slučaj raznomiselnosti, omenjen v členu 23. glavne pogodbe.*

4. Veljavni sklepi se potrjujejo v obeh prvih slučajih z diplomatičnim izrecilom, v tretjem slučaju pak z uradnim naznanilom po obliki, kakor jo ustanavlja člen 26. glavne pogodbe.

Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvrševati, preden nista pretekla vsaj dva meseca po njih razglasu.

Article 22.

1. — La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} juillet 1892.

2. — Elle aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit laissé à chaque partie contractante de se retirer de cette Convention moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par les articles 16 et 17 précédents.

4. — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour la République Argentine:

Cárlos Calvo.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour le Brésil:

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Člen 22.

1. Pričujoča pogodba stopi v moč 1. dné julija 1892. l.

2. Traja naj dotlé kakor glavna pogodba, ne rušič vsaki stranki pogodnici pridržane pravice, odstopiti od pogodbe po priznanilu, katero njena vlada leto dni naprej dá vladi švicarske zaveze.

3. Počenši z dnem, katerega se prične pričujoča pogodba izvrševati, preklicujejo se vsa določila poprej med različnimi deželami pogodnicami ali njihovimi upravami sklenjenih dogovorov v toliko, kolikor bi ne bila v soglasji z vkrepi pričujoče pogodbe, ne rušič pravic, pridržanih v spredaj podanih členih 16. in 17.

4. Pričujoči dogovor naj se pritrdi prej ko bo mogoče. Pritrdilnice naj se izmenjajo na Dunaji.

V spričalo tega so pooblaščenci zgoraj naštetih dežel pričujočo pogodbo podpisali na Dunaji četrtega dné meseca julija tisoč osem sto devetdesetega in prvega leta.

Za Avstrijo:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Za Ogersko:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Za Nemčijo:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Za republiko argentinsko:

Carlos Calvo.

Za Belgijo:

Lichtervelde.

Za Brazilijo:

Luiz Betim Paes Leme.

Za Bolgarijo:

P. M. Matveev.

Pour le Chili:**Pour la République de Colombie:**

G. Michelsen.

Pour la République de Costa Rica:**Pour le Danemark et les Colonies danoises:**

Lund.

Pour l'Égypte:

Y. Saba.

Pour l'Espagne:

Federico Bas.

Pour la France:

Montmarin.

J. de Selves.

Ansault.

Pour les Colonies françaises:

G. Gabrié.

Pour la Grèce:

J. Georgantas.

Pour l'Italie:

Emidio Chiaradia.

Felice Salivetto.

Pour la République de Libéria:

Bn. de Stein.

W. Koentzer.

C. Goedelt.

Pour le Luxembourg:

Mongenast.

Pour le Monténégro:

Obentraut.

Dr. Hofmann.

Dr. Lilienu.

Habberger.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Za Čilsko:**Za republiko kolumbijsko:**

G. Michelsen.

Za republiko kosta-riško:**Za Danijo in danske kolonije:**

Lund.

Za Egiptet:

Y. Saba.

Za Španijo:

Federico Bas.

Za Francosko:

Montmarin.

J. de Selves.

Ansault.

Za francoske kolonije:

G. Gabrié.

Za Grško:

J. Georgantas.

Za Italijo:

Emidio Chiaradia.

Felice Salivetto.

Za republiko Liberijo:

Bn. de Stein.

W. Koentzer.

C. Goedelt.

Za Luksemburško:

Mongenast.

Za Črno goro:

Obentraut.

Dr. Hofmann.

Dr. Lilienu.

Habberger.

Za Norvegijo:

Thb. Heyerdahl.

Pour le Paraguay:**Pour les Pays-Bas:**

Hofstede.
Baron van der Feltz.

Pour les Colonies néerlandaises:

Johs. J. Perk.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Pour le Salvador:

Louis Kehlmann.

Pour la Serbie:

Svetozar J. Gvozditich.
Et. W. Popovitch.

Pour le Royaume de Siam:

Luang Suriya Nuvat.
H. Keuchenius.

Pour la Suède:

E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Montmarin.

Pour la Turquie:

E. Petacci.
A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Pour les États-Unis de Vénézuéla:

Carlos Matzenauer.

Za Paragvaj:**Za Nizozemsko:**

Hofstede.
Baron van der Feltz.

Za nizozemske kolonije:

Johs. J. Perk.

Za Portugalsko in portugalske kolonije:

Guelhermino Augusto de Barros.

Za Rumunijo:

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Za Salvador:

Louis Kehlmann.

Za Srbijo:

Svetozar J. Gvozdić.
Et. V. Popović.

Za kraljevino sijamsko:

Luang Suriya Nuvat.
H. Keuchenius.

Za Švedijo:

E. v. Krusenstjerna.

Za Švico:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Za vladavino tunisko:

Montmarin.

Za Turčijo:

E. Petacci.
A. Fahri.

Za Urugvaj:

Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Za združene države venezuelske:

Carlos Matzenauer.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Lainz die quinta mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quadragesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a Glanz m. p.

Caput sectionis.

(Izvirnik.)

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des petits colis et qui adhère à la Convention susmentionnée, aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole finale, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention, et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera dé-

(Preloga.)

Završilni zapisnik.

Niže podpisani pooblaščenici so se pred začetkom podpisovanja danes sklenenje pogodbe o izmenjevanji poštneih paketov domenili o naslednjih določilih:

Vsaka dežela, v kateri se pošta sedaj ne bavi z odpravo paketov in katera je pristala na prej omenjeno pogodbo, ima pravico, dotična določila dajati izvrševati po svojih železničnih in plovstvenih podjetjih in takisto to službo s poštneimi paketi tako glede vzprejemanja kakor gledé oddajanja omejiti na tista mesta, kjer ta podjetja poslujejo.

Poštna uprava take dežele se bo z železničnimi in plovstvenimi podjetji domenila v to svrhu, da se po teh podjetjih zagotovi popolno izvrševanje vseh določil in sosebno, da se uredi izmenjevalna služba na meji.

Ona jim bo posrednica v vseh njihovih odnošajih s poštneimi upravami dežel pogodnic in z mednarodno pisarnico.

V spričalo tega so podpisani pooblaščenici napravili pričujoči završilni zapisnik, ki imej isto moč in veljavo, kakor že bi v njem obsežena določila bila vzprijeta v pogodbo samo, in so ta završilni zapisnik podpisali v enem izvodu, kateri se shrani

pose aux Archives du Gouvernement autrichien et dont une copie sera remise a chaque partie.

Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour la République Argentine:

Cárlos Calvo.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour le Brésil:

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour le Chili:

Pour la République de Colombie:

G. Michelsen.

Pour la République de Costa Rica:

Pour le Danemark et les Colonies danoises:

Lund.

Pour l'Égypte:

Y. Saba.

v arhivih avstrijske vlade ter se bo v prepisu vročil vsaki stranki.

Na Dunaji, dné četrtega meseca julija tisoč osemsto devetdesetega in prvega leta.

Za Avstrijo:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Za Ogersko:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Za Nemčijo:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Za republiko argentinsko:

Carlos Calvo.

Za Belgijo:

Lichtervelde.

Za Brazilijo:

Luiz Betim Paes Leme.

Za Bolgarijo:

P. M. Matveev.

Za Čilsko:

Za republiko kolumbijsko:

G. Michelsen.

Za republiko kosta-riško:

Za Danijo in danske kolonije:

Lund.

Za Egipet:

Y. Saba.

Pour l'Espagne:

Federico Bas.

Pour la France:Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.**Pour les Colonies françaises:**

G. Gabrié.

Pour la Grèce:

J. Georgantas.

Pour l'Italie:Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.**Pour la République de Liberia:**Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.**Pour le Luxembourg:**

Mongenast.

Pour le Monténégro:Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienu.
Habberger.**Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

Pour le Paraguay:**Pour les Pays-Bas:**Hofstede.
Baron van der Feltz.**Pour les Colonies néerlandaises:**

Johs. J. Perk.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Za Španijo:

Federico Bas.

Za Francosko:Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.**Za francoske kolonije:**

G. Gabrié.

Za Grško:

J. Georgantas.

Za Italijo:Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.**Za republiko Liberijo:**Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.**Za Luksemburško:**

Mongenast.

Za Črno goro:Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienu.
Habberger.**Za Norvegijo:**

Thb. Heyerdahl.

Za Paragvaj:**Za Nizozemsko:**Hofstede.
Baron van der Feltz.**Za nizozemske kolonije:**

Johs. J. Perk.

Za Portugalsko in portugalske kolonije:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Pour le Salvador:

Louis Kehlmann.

Pour la Serbie:

Svetozar J. Gvozditich.
Et. W. Popovitch.

Pour le Royaume de Siam:

Luang Suriya Nuvat.
H. Keuchenius.

Pour la Suède:

E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Montmarin.

Pour la Turquie:

E. Petacci.
A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Pour les États-Unis de Vénézuéla:

Carlos Matzenauer.

Za Rumunijo:

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Za Salvador:

Luis Kehlmann.

Za Srbijo:

Svetozar J. Gvozdić.
Et. V. Popović.

Za kraljevino sijamsko:

Luang Suriya Nuvat.
H. Keuchenius.

Za Švedijo:

E. v. Krusenstjerna.

Za Švico:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Za vladavino tunisko:

Montmarin.

Za Turčijo:

E. Petacci.
A. Fahri.

Za Urugvaj:

Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Za združene države venezuelske:

Carlos Matzenauer.

Dogovor z dné 4. julija 1891. l. o izmeni poštnih nalogov,

sklenjen med Avstrijsko-Ogerskim, Nemčijo, Belgijo, Brazilijo, republiko kosta-riško, Egiptom, Francijo, Italijo, republiko Liberijo, Luksemburškim, Norvegijo, Nizozemskim in nizozemsko Indijo, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunijo, Salvadorjem, Švico, vladavino tunisko in Turčijo.

(Sklenjen na Dunaji dné 4. julija 1891. l. po Njegovem c. in k. apostoljskem Veličanstvu pritrjen v Lainzu dné 5. julija 1892.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Austriam-Hungariam ab una et reliqua, quorum Plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, Regimina ab altera parte, conventio Viennae die quarta mensis Julii anno millesimo octingentesimo nonagesimo primo, quae postulationum exactionem attinet, inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés, vul' article 1 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

L'échange des valeurs à recouvrer par la post entre ceux des pays contractants dont les Administrations postales conviennent de se charger réciproquement de ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

1. — Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites et généralement toutes les valeurs commerciales ou autres, payable:

(Preloga.)

Podpisani pooblaščenici gori imenovanih dežel so po členu 19. glavne pogodbe v skupnem porazumu in s pridržkom pritrditve sklenili nasledni dogovor:

Člen 1.

Izmena poštnih nalogov med onimi deželami pogodnicami, katerih uprave se domenijo, da vzajemno uvedó to službo, zavezana je določilom tega dogovora.

Člen 2.

1. S poštnim nalogom se smejo potirjavati pobotnice, računi, plačilne obljuje po naredbi, menice in sploh vsi trgovinski in drugi vrednostni pa-

sans frais, et dont le montant n'excède pas, par envoi, 1000 francs effectifs ou une somme équivalente dans la monnaie de chaque pays. Les Administrations des postes de deux pays correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un maximum plus élevé.

2. — Les Administrations des postes des pays contractants peuvent également se charger de faire protester les effets de commerce et prendre, d'un commun accord, les dispositions nécessaires au sujet de ce service. Elles peuvent de même admettre à l'encaissement les coupons d'intérêts et de dividendes et les titres amortis.

Article 3.

Le montant des valeurs à recouvrer par la poste doit être exprimé en monnaie du pays chargé du recouvrement.

Article 4.

1. — L'envoi des valeurs à recouvrer est fait sous forme de lettre recommandée, adressée directement par le déposant au bureau de poste qui doit encaisser les fonds.

2. — Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par un même bureau de poste sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne.

Article 5.

1. — La taxe d'un envoi fait en conformité de l'article 4 précédent est celle d'une lettre recommandée du poids de cet envoi. Cette taxe appartient en entier à l'Administration des postes du pays d'origine.

2. — Un récépissé de l'envoi est remis gratuitement à l'intéressé, au moment du dépôt.

Article 6.

Il n'est pas admis de paiement partiel. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon, elle est tenue comme refusée.

Article 7.

1. — L'Administration des postes chargée de l'encaissement prélève, sur le montant de chaque valeur encaissée, une rétribution de 10 centimes ou l'équivalent dans la monnaie du pays de destination.

pirji, ki so izplačni brez stroškov in katerih znesek za vsako posamično pošiljatev ne presega 1000 frankov ali vsote, enake temu znesku v vrednoti vsake dežele. Poštni upravi dveh dežel, ki sta v prometu ena z drugo, smeta po skupnem porazumu določiti tudi višo največino.

2. Poštne uprave dežel pogodnic vzamejo lahko tudi na se, da bodo trgovske papirje dajale protestovati, ter ustanové v skupnem porazumu določila, potrebna gledé na ta postopek. *Prav takó morejo dopustiti v iztirjavanje kupone obresti in dividend in pa amortizovane vrednosti.*

Člen 3.

Znesek, ki naj ga pošta potirja za posamične naložne listine, mora biti povedan v veljavi tiste dežele, kateri se nalaga potirjevanje.

Člen 4.

1. Listine, na katere naj se potirjajo novci, pošiljajo se s vpisanim listom, katerega naj pošiljavec napiše naravnost na oni poštni urad, kateri ima znesek potirjati.

2. Ena in ista pošiljatev smé v sebi imeti več različnih nalogov, pri katerih naj isti poštni urad od več različnih dolžnikov potirja novce za enega in istega pošiljavca.

Člen 5.

1. Pristojbine za en poštni nalog, na pošto dan po členu 4., je toliko, kolikor za en priporočen list enake teže. Ta pristojbina pripada nedeljena poštni upravi vzprejemne (izvirne) dežele.

2. Pošiljavcu se izroča, ko listine na pošto daje, brezodplatno vzprejemni list o pošiljatvi.

Člen 6.

Delna plačila niso dopuščena. Znesek, ki ga je potirjati za vsako posamično listino, mora se ves in na enkrat plačati, sicer bi se vzelo, da se je vzprejem odrekel.

Člen 7.

1. Poštna uprava, kateri je naročeno tirjanje, odbije od zneska vsake posamične naložne listine, za katero se je kaj novcev potirjalo, pristojbino po 10 centimov, ali pa ustanovljeni nadomestek v veljavščini namembne dežele.

2. — Le produit de cette rétribution ne donne lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

Article 8.

Dans les relations qui comportent actuellement la perception d'un droit d'encaissement supérieur à celui fixé par l'article précédent, les Administrations intéressées ont la faculté de conserver provisoirement le droit en vigueur, pourvu que, dans ces mêmes relations, la taxe de dépôt prévue à l'article 5 soit limitée à un droit fixe de 25 centimes.

Article 9.

1. — La somme recouvrée, après déduction:
- a) de la rétribution fixée à l'article 7 ou à l'article 8, suivant le cas,
 - b) de la taxe ordinaire des mandats de poste, et
 - c) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs,

est convertie, par le bureau qui a fait le recouvrement, en un mandat de poste au profit du déposant. Ce mandat lui est envoyé sans frais.

2. — Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées sont renvoyées au bureau de dépôt en franchise de port et sans être grevées d'un droit quelconque. L'Administration des postes chargée du recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire ou constatation de nature quelconque du non-paiement.

Article 10.

1. — Les dispositions de l'Arrangement concernant l'échange des mandats de poste sont applicables, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement, aux mandats de poste délivrés en vertu de l'article 9 précédent, pour la liquidation des valeurs recouvrées par la poste.

Toutefois, les mandats de recouvrement tombés en rebut ne sont pas remboursés, mais ils restent à la disposition de l'Office du pays expéditeur des valeurs mises en recouvrement.

2. — Ces mandats sont admis jusqu'au maximum fixé en vertu du premier paragraphe de l'article 2.

Article 11.

1. — Sauf le cas de force majeure, en cas de perte d'une lettre recommandée contenant des valeurs à recouvrer, il est payé au déposant une indemnité de 50 francs dans les conditions déterminées par la Convention principale et sans que la

2. Donos te pristojbine ni predmet obračuna med dotičnimi upravami.

Člen 8.

V prometu med onimi deželami, katere sedaj pobirajo za potirjevanje novcev večo pristojbino kakor je ustanovljena v poprejšnjem členu, sméjo vdeležene uprave pristojbino, kakoršna je sedaj, začasno pridržati z uvetom, da se v tem prometu odpravina, v členu 5. ustanovljena, omeji na nezpremenljivi znesek 25 centimov.

Člen 9.

1. Potirjavši vsoto, pošlje jo poštni urad naložniku s poštno nakaznico brez vsega stroška, odbivši od nje:

- a) pristojbino, ustanovljeno v členu 7. ali eventualno v členu 8.,
- b) navadno pristojbino od poštne nakaznice in
- c) eventualno kake finančne pristojbine od listin, za katere so se potirjali novci.

2. Papirji, za katere ni bilo moči iztirjati novcev, pošiljajo se poštne in pristojbine prosti vzprejemnemu poštnemu uradu nazaj.

Poštna uprava, kateri je potirjevanje naročeno, nima dolžnosti, da bi kaj poskrbela v obrambo upnikovih pravic ali da bi kakor koli poistinita to, da se ni plačalo.

Člen 10.

1. Na poštne nakaznice, s katerimi se po prejšnjem členu 9. potirjani novčni zneski pošiljajo, uporabljajo se določila dogovora o izmeni poštnih nakaznic, kolikor ista ne nasprotujejo pričujočemu dogovoru.

Vendar se nevročne naložne poštne nakaznice ne smejo plačevati nazaj, ampak ostanjo na razpolaganje upravi tiste dežele, v kateri so se na pošto dale listine, katere je bilo potirjati.

2. Te nakaznice so dopuščene do največine, ustanovljene v §. 1. člena 2.

Člen 11.

1. Ako se izgubi vpisan list, ki obsega poštne naloge, daje se pošiljavcu, izvzemši slučaj presile, s pogoji, ustanovljenimi v glavni pogodbi, 50 frankov odškodnine, a pridržek, ki stoji v završilnem za-

réserve contenue dans le protocole final de cette Convention soit applicable aux envois de recouvrements.

2. — En cas de perte de sommes encaissées, l'Administration au service de laquelle la perte est attribuable est tenue au remboursement intégral des sommes perdues.

Article 12.

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards dans la transmission, soit des lettres recommandées contenant les valeurs à recouvrer, soit de ces valeurs elles-mêmes ou des mandats de paiement.

Article 13.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue d'améliorer le service des recouvrements internationaux.

Article 14.

En outre, le présent Arrangement ne porte pas atteinte à la législation intérieure des pays contractants, dans tout ce qui n'est pas prévu par cet Arrangement.

Article 15.

1. — Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

2. — Il est toutefois formellement interdit de percevoir, soit dans le pays d'origine, soit dans le pays de destination, une taxe ou rétribution quelconque autre que celles qui sont prévues par le présent Arrangement.

Article 16.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des recouvrements, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par voie télégraphique, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

pisniku k tej pogodbi, naj se ne uporablja na liste s poštnim nalogom.

2. Kadar se izgubé potirjani novci, ima ona uprava, v katere služabnem področji se je izguba pripetila, dolžnost, popolnoma povrniti izgubljene zneske.

Člen 12.

Poštne uprave nimajo nikake odgovornosti za kako zakesntev v odpravi vpisanih listov s poštnimi nalogi, v predočbi listin, na katere je kaj novcev od koga iztirjati, ali v vračanju poštnihnakaznic, s katerimi se vzdignjeni novci izročajo.

Člen 13.

Z določili pričujočega dogovora se po nikakem ne omejuje pravica stranek pogodnic, vzdrževati med sabo ali na novo skleniti posebne dogovore, ali pa vzdržati ali na novo ustanoviti oža društva v nadaljno izboljšanje mednarodne službe poštnih nalogov.

Člen 14.

Tudi se pričujoči dogovor nikakor ne dotika notranjega zakonarstva dežel pogodnic v vsem tem, česar ta dogovor ne jemlje v misel.

Člen 15.

1. Razumeva se, da ima vsaka uprava pravico, določila svojega notranjega prometa dati uporabljati tam, kjer pričujoči dogovor izrečno ne določuje kaj drugega.

2. Vendar ni dopuščeno ni v izvorni ni v namembni deželi, razen odredbin ali pristojbin, ustanovljenih v pričujočem dogovoru, pobirati kakoršne koli druge odredbine ali pristojbine.

Člen 16.

Vsaka uprava sme v izrednih okolnostih, katere opravičujejo tako naredbo, časno ustaviti poštinaložno službo popolnoma ali deloma s pogojem, da se to vdeleženim upravam neutegoma in, ako je treba, po telegrafu dá na znanje.

Article 17.

1. — Les Administrations des postes des pays contractants admettent au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

2. — Elles règlent, d'un commun accord, le mode du dépôt et de l'envoi des valeurs à recouvrer, ainsi que toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 18.

Les Etats de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 19.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des recouvrements,

2. — *Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.*

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir :

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent articles et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18 et 20 du présent Arrangement;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'article 17;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, *sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.*

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme prévue par la Convention principale.

5. — *Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.*

Člen 17.

1. Poštne uprave dežel pogodnic bodo vsem poštanim uradom, katerim je izročena mednarodna služba poštne nakaznice, dale oblast za službo poštne nalogue.

2. One naj po skupnem porazumu ustanove, kako naj se poštni nalogi dajo na pošto in kakó naj se pošiljajo, ter naj vkrenejo vse nadaljne naredbe, ki jih bo potreba v zagotovilo, da se pričujoči dogovor izvrši.

Člen 18.

Tiste društvene dežele, ki se niso vdeležile pričujočega dogovora, smejo mu pristopiti, ako bi to želele, in to takó, kakor je v glavni pogodbi pisano za pristop k občemu poštne družstvu.

Člen 19.

1. V dobi, kar je poteče med zbori, omenjenimi v glavni pogodbi, ima vsaka poštna uprava katere izmed dežel pogodnic pravico, drugim vdeleženim upravam po mednarodni pisarnici predlagati nasvete gledé na službo poštne nalogue.

2. *Vsak nasvet je zavezan postopanju, predpisanimu v §. 2. člena 26. glavne pogodbe.*

3. Da se kak nasvet vzprejme, za to je treba :

1° enoglasja, če gre za vzprejem novih členov ali za izpremembo določil pričujočega člena in členov 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 12., 13., 14., 15., 16., 18. in 20. pričujočega dogovora;

2° dveh tretjin glasov, kadar gre za izpremembo člena 17.;

3° proste večine glasov, kadar gre za razlaganje določil pričujočega dogovora, *izvzemši slučaj raznomiselstva, omenjen v členu 23. glavne pogodbe.*

4. Sklepi v prvih dveh slučajih se potrjujejo za veljavne z diplomatičnim izrecilom, v tretjem slučajih pa z upravnim priznanilom, pri čemer se je držati oblike, določene v glavni pogodbi.

5. *Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izerševati, preden nista pretekla dva meseca po njih razglasu.*

Article 20.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1892.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse. Pendant cette dernière année, l'Arrangement continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration dudit terme.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 13.

4. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus dénommés ont signé le présent Arrangement, à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour le Brésil:

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la République de Costa Rica:

Člen 20.

1. Pričujoči dogovor pride v moč 1. dné julija meseca 1892. leta.

2. Trajal bode dotle, kakor glavna pogodba, ne rušoč vsaki deželi pridržane pravice, odstopiti od dogovora, ako dotična vlada vladi švicarske zaveze dá to namero leto dni naprej vedeti. V tem poslednjem letu naj dogovor ohrani polno veljavnost v vseh svojih delih, ne rušoč izmotavanja in saldovanja obračunov po preteku te dobe.

3. Z dném, ko se prične izvrševati pričujoči dogovor, izgubé vsa poprej med različnimi vladami ali upravami dežel pogodnic domenjena določila svojo moč toliko, kolikor se ne vjemajo z ustanovitvami pričujočega dogovora, vendar ne rušoč pravic, pridržanih v členu 13.

4. Pričujoči dogovor naj se pritrđi brž ko bo moči. Pritrdilna pisma naj se izmenjajo na Dunaji.

V spričalo tega so pooblaščenci gori imenovanih dežel pričujoči dogovor podpisali na Dunaji, četrtega dné julija meseca tisoč osemsto devetdesetega in prvega leta.

Za Avstrijo:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Za Ogersko:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Za Nemčijo:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Za Belgijo:

Lichtervelde.

Za Brazilijo:

Luiz Betim Paes Leme.

Za republiko kosta-riško:

Pour l'Égypte:

Y. Saba.

Pour la France:Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.**Pour l'Italie:**Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.**Pour la République de Libéria:**Br. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.**Pour le Luxembourg:**

Mongenast.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:Hofstede.
Baron van der Feltz.**Pour les Indes orientales néerlandaises:**

Johs. J. Perk.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.**Pour le Salvador:**

Louis Kehlmann.

Pour la Suisse:Ed. Höhn.
C. Delessert.**Pour la Régence de Tunis:**

Montmarin.

Pour la Turquie:E. Petacci.
A. Fahri.**Za Egipet:**

Y. Sabba.

Za Francosko:Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.**Za Italijo:**Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.**Za republiko Liberijo:**Bn. de Stein.
W.. Koentzer.
C. Goedelt.**Za Luksemburško:**

Mongenast.

Za Norvegijo:

Thb. Heyerdahl.

Za Nizozemsko:Hofstede.
Baron van der Feltz.**Za nizozemsko vzhodno Indijo:**

Johs. J. Perk.

Za Portugalsko in portugalske kolonije:

Guelhermino Augusto de Barros.

Za Rumunijo:Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.**Za Salvador:**

Louis Kehlmann.

Za Švico:Ed. Höhn.
C. Delessert.**Za vladavino tunisko:**

Montmarin.

Za Turčijo:E. Petacci.
A. Fahri.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Lainz' die quinta mensis Junii, anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quadragesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky m. p.**

Aa mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a **Glanz m. p.**,

Caput sectionis.

Dogovor z dné 4. julija 1891. l. o posredovanji naročil na časopise in občasne tiskovine po pošti,

sklenjen med Avstrijsko-Ogerskim, Nemčijo, Belgijo, Brazilijo, Bolgarskim, republiko kolumbijsko, Danijo, Egiptom, Italijo, republiko Liberijo, Luksemburškim, Norvegijo, Nizozemskim, Perzijo, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunijo, Švedijo, Švico, Turčijo in Urugvajem.

Sklenjen na Dunaji dné 4. julija 1891. l., po Njegovem c. in k. apostoljskem Veličanstvu pritrjen v Lainzu dné 5. junija 1892. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Austriam-Hungariam ab una et reliqua, quorum Plenipotentiarii

consiliis desuper habitis intererant, Regimina ab altera parte, conventio Viennae die quarta mensis Julii anno millesimo octingentesimo nonagesimo primo, quae intercessionem cursus publici in providendis diurnis actis publicis aliisque scriptis periodicis attinet, inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés.

Vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

Le service postal des abonnements aux journaux et publications périodiques entre ceux des pays contractants dont les Administrations postales s'entendent pour établir réciproquement ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux et ouvrages périodiques publiés dans les divers pays contractants.

Ce service s'étend également à des publications de tous autres pays, que certaines Administrations seraient en mesure de fournir, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 16 de la Convention principale.

Article 3.

1. — Le prix de l'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

2. — Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

Article 4.

Les Administrations des postes, en se chargeant des abonnements à titre d'intermédiaires, n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs.

Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption d'une publication en cours d'abonnement.

Article 5.

Le service international des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange à désigner respectivement par chaque Administration.

(Preloga.)

Podpisani pooblaščenici zgoraj naštetih dežel so na podstavi člena 19. glavne pogodbe v skupnem porazumu in s pridržkom pritrditve sklenili nastopni dogovor:

Člen 1.

Poštno-uradna služba naročil na časopise in občasne tiskovine med tistimi deželami pogodnicami, katerih poštne uprave se zedinijo o uvedbi te službe v svojem vzajemnem prometu, ravnava se z določili pričujočega dogovora.

Člen 2.

Poštni uradi vsake dežele vzprejemajo naročila občinstva na časopise in občasne tiskovine, izhajajoče v različnih krajih dežel pogodnic.

Mednarodna časopisna služba se razteza tudi na publikacije vseh drugih dežel, katere morejo neke gotove uprave priskrbeti, toda s pridržkom, da se uporabljajo določila člena 16. v glavni pogodbi.

Člen 3.

1. Naročnina se pri naročbi pobira za vso dobo naročbe.

2. Naročila se smejo vzprejemati samo za dobe, katere so povedane v uradnih spiskih.

Člen 4.

Poštno uprave, ki posredujejo naročila na časopise, ne prevzemajo nikakega poročstva glede na zaveznosti in dolžnosti, ki jih imajo izdajatelji.

One niso zavezane povrniti kaj, ako v dobi naročbe časopis neha izhajati ali ako se izhajanje ustavi.

Člen 5.

Mednarodni časopisni promet se posreduje po izmenjalnih poštnih uradih, katere določuje vsaka uprava.

Article 6.

1. — Chaque Administration fixe les prix auxquels elle fournit aux autres Administrations ses publications nationales et, s'il y a lieu, les publications de toute autre origine.

Toutefois ces prix ne peuvent, dans aucun cas, être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abonnés à l'intérieur, sauf addition, pour ce qui concerne les relations entre des pays non limitrophes, des droits de transit dus aux Offices intermédiaires.

2. — Les droits de transit sont établis d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

Article 7.

1. — L'Administration des postes du pays destinataire fixe le prix à payer par l'abonné en ajoutant, au prix de revient établi en vertu de l'article 6 précédent, telle taxe, droit de commission ou de factage qu'elle juge utile d'adopter, mais sans que ces redevances puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Elle y ajoute, le cas échéant, le droit de timbre fixé par la législation de son pays.

2. — Lorsque deux pays en relation n'ont pas le même système monétaire, le prix de revient est converti par l'Office du pays de destination en monnaie de ce pays. Si les Administrations ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, la conversion se fait d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'elles ne conviennent d'un taux moyen de conversion.

Article 8.

Les taxes ou droits établis en vertu des articles 6 et 7 précédents ne donnent lieu à aucun décompte spécial entre les Offices correspondants.

Article 9.

Lors de la formation des relevés statistiques destinés à établir les comptes des frais de transit (articles XXIV et XXV du Règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de la Convention principale), les journaux fournis par abonnement postal sont compris dans les pesées avec les journaux et imprimés de toute nature.

Article 10.

Les Administrations postales sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute

(Slovenisch.)

Člen 6.

1. Vsaka uprava določuje cene, za katere daje ostalim upravam svoje domače časopise in, ako treba, tudi časopise drugačnega izvira.

Te cene pa ne smejo biti više od tistih, ki se pobirajo od naročnikov v domači deželi, s pridržkom, da se pribijejo prevozne pristojbine v prometu med deželami, ki ne mejé ena na drugo, katere bo povrniti upravam, prevoz posredujočim.

2. Prevozne pristojbine se ustanavljajo že naprej s poprečnimi vsotami, pri čemer se v podstavo jemlje število številek, ki izidejo v dobi naročbe, in pa poprečna teža časopisov.

Člen 7.

1. Poštna uprava namembne dežele ustanavlja ceno, katero mora plačevati naročnik, pridvajoč prodajni ceni, najdeni na podstavi člena 6., tako odredbino, komisijsko ali naročilno pristojbino, kakor se ji primérno zdí, toda takó, de te pristojbine ne smejo presegati tistih, ki se pobirajo za domača naročila. Ako slučaj tako nanese, zaračuni še kolkovino, katero predpisuje zakonarstvo njene dežele.

2. Ako dve deželi, ki imata med seboj promet, nimata iste veljave, preračuni uprava namembne dežele prodajno ceno v veljavo té dežele. Ako se upravi vdeležujeta degovora o poštnih nakaznicah, preračunja jo po razmerjih, veljajočem za poštné nakaznice, razen ko bi se obé zedinili ter vzprejeli za preračunjaje neko poprečno razmerje.

Člen 8.

Na podstavi spredaj stoječih členov 6. in 7. ustanovljene odredbine in pristojbine ne provzročujejo nobenega posebnega obračuna med vdeleženi upravami.

Člen 9.

Pri statističnih ovedbah, ki se napravljajo zastonj obračuna prevoznin (člen XXIV. in XXV. izvršitvenega predpisa k občí poštni pogodbi), privzemajo se po poštnih uradih naročeni časopisi sè vsakovrstnimi časopisi in tiskovinami v ovedbo teže.

Člen 10.

Poštné uprave so dolžne, brez stroškov za naročnike ustreči vsaki vpravičeni reklamaciji o kesnem

réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

Article 11.

1. — Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement. Après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, ces comptes sont soldés en monnaie métallique du pays créancier.

2. — À cet effet, sauf entente contraire entre les Offices intéressés, lorsque deux pays en relation n'ont pas le même système monétaire, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, conformément à l'article 6 de l'Arrangement concernant les mandats, et la différence est liquidée le plus tôt possible par mandat de poste.

3. — Les mandats de poste émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par cet Arrangement.

4. — Les soldes en retard portent intérêt à 5^o/_o l'an, au profit de l'Administration créditrice.

Article 12.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir ou de conclure des arrangements spéciaux en vue d'améliorer, de faciliter ou de simplifier le service des abonnements internationaux.

Article 13.

Les pays de l'Union, qui n'ont pas pris part au présent Arrangement, sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 14.

Les Administrations des postes des pays contractants arrêtent la forme des comptes désignés à l'article 11 précédent, fixent les époques auxquelles ils doivent être dressés et règlent toutes les autres mesures d'ordre et de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 15.

Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administra-

dohanjí in nepravilnostih v službi časopisnega naročevanja.

Člen 11.

1. Računi o naročenih in dajanih časopisih se opravljajo vsako četrto leto. Ko so se medsebojno preskusili in dokončno ustanovili, poplačajo se ti računi v kovanih novcih tiste dežele, katera ima kaj tirjati.

2. Izvzemši slučaj, da bi se bili vdeleženi upravi drugači dogovorili, premeni se v ta namen v zmislu člena 6. dogovora o poštnih nakaznicah, ako bi dvé v prometu stoječi deželi ne imeli iste veljave, manjša tirjatev v veljavo večje tirjatve, in plačati jo je čem prej mogoče po poštni nakaznici.

3. V ta namen izdane poštne nakaznice niso zavezane nobeni pristojbini ter ne smejo presegati največinskega zneska, ustanovljenega v dotičnem dogovoru.

4. Zaostali zneski se na korist uprave, ki jih ima pravico tirjati, obrestujejo s 5 odstotki na leto.

Člen 12.

Z določili pričujočega dogovora se po nikakem ne omejuje pravica stranek pogodnic, zastran polajšila ali uprostila mednarodne časopisne službe vzdrževati ali na novo sklepati posebne domembe.

Člen 13.

* Tiste društvene dežele, ki se niso vdeležile pričujočega dogovora, smejo mu pristopiti, ako bi to zahtevale, in to takó, kakor je pisano v členu 24. glavne pogodbe za pristop k občemu poštnemu društvu.

Člen 14.

Poštna uprava dežel pogodnic določuje obliko za obračune, omenjene v zgoraj stoječem členu 11., ustanavljajo čas, kedaj jih je delati ter narejajo nadalje vse, kar bi bilo potreba, da se zagotovi izvršitev pričujočega dogovora.

Člen 15.

Razumeva se, da ima vsaka uprava pravico, dati uporabljati dolična določila svojega notranjega

tion a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

Article 16.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des abonnements aux journaux.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 17 et 18 du présent Arrangement;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 14;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

Article 17.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1892.

Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé, à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Le cas échéant, les abonnements courants devront être servis dans les conditions prévues par le présent Arrangement, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

prometa tam, kjer pričujoči dogovor ne določuje kaj posebnega.

Člen 16.

1. V dobi, kar je je med zbori, omenjenimi v glavni pogodbi, ima poštna uprava vsake dežele pogodnice pravico, predlagati drugim vdeleženim upravam po mednarodni pisarnici nasvete glede na službo časopisnega naročevanja.

2. Vsak nasvet je zavezan postopanju, predpisanemu v §. 2. člena 26. glavne pogodbe.

3. Da se kak nasvet vzprejme, za to je treba:

1° enoglasja, kadar gre za vzprejem novih členov ali za izpremembo določil pričujočega člena in členov 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 12., 13., 15., 17. in 18. pričujočega dogovora;

2° dveh tretjin glasov, kadar gre za izpremembo določil člena 14.;

3° proste večine glasov, kadar gre za razlaganje določil pričujočega dogovora, izvemši slučaj raznomiselstva, omenjen v členu 23. glavne pogodbe.

1. Sklepi v prvih dveh slučajih se potrjujejo za veljavne z diplomatičnim izrecilom, v tretjem slučaju pa z upravnim priznanilom v obliki, ustanovljeni v členu 26. glavne pogodbe.

5. Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvrševati, preden ne pretečeta dva meseca po njih razglasu.

Člen 17.

Pričujoči dogovor stopi v moč in veljavo 1. dné julija meseca 1892. l.

Trajal bo dotle, kakor glavna pogodba, nerušče vsaki deželi pridržane pravice, odstopiti od tega dogovora, ako dotična vlada dá to namero leto dni poprej na znanje vladi švicarske zaveze.

Ako se to primeri, morajo se tekoča naročila s pogoji, ustanovljenimi v pričujočem dogovoru, izvrševati do konca rokú, za katerega so se naročbe napravile.

Article 18.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement toutes les dispositions sur la matière convenues antérieurement entre les Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de cet Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 12.

Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Allemagne:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour le Brésil:

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour la République de Colombie:

G. Michelsen.

Pour le Danemark:

Lund.

Pour l'Égypte:

Y. Saba.

Člen 18.

Z dném, ko se pričujoči dogovor prične izvrševati, izgubé svojo moč vsa poprej med različnimi vladami ali upravami strank pogodnic domenjena določila v toliko, kolikor se ne dadó spraviti v sklad z določili pričujočega dogovora, toda ne rušêč prave, pridržanih v členu 12.

Pričujoči dogovor naj se pritrđi čem prej mogoče; pritrđilna pisma naj se izmenjajo na Dunaji.

V spričalo tega so pooblašçenci zgoraj imenovanih dežel pričujoči dogovor podpisali na Dunaji četrtega dné julija meseca tisoč osem sto devetdesetega in prvega leta.

Za Avstrijo:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Za Ogersko:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Za Nemčijo:

Dr. v. Stephan.
Sahse.
Fritsch.

Za Belgijo:

Lichtervelde.

Za Brazilijo:

Luiz Betim Paes Leme.

Za Bolgarsko:

P. M. Matveev.

Za republiko kolumbijsko:

G. Michelsen.

Za Danijo:

Lund.

Za Egipet:

Y. Saba.

Pour la République de Libéria:

Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.

Pour le Luxembourg:

Mongenast.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour la Perse:

Génl. N. Semino.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Pour la Suède:

E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Pour la Turquie:

E. Petacci.
A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Za republiko Liberijo:

Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.

Za Luksemburško:

Mongenast.

Za Norvegijo:

Thb. Heyerdahl.

Za Perzijo:

Génl. N. Semino.

Za Portugalsko in portugalske kolonije:

Guelhermino Augusto de Barros.

Za Rumunijo:

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Za Švedijo:

E. v. Krusenstjerna.

Za Švico:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Za Turčijo:

E. Petacci.
A. Fahri.

Za Urugvaj:

Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Lainz die quinta mensis Junii, anno Domini millesimo octingentesimo secundo, Regnorum Nostrorum quadragesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a **Glanz m. p.**,

Caput sectionis.

S tem se razglašajo spredaj stoječe, dné 4. julija 1891. l. na Dunaji sklenjene pogodbe in dogovori občega poštnega društva:

Obča poštna pogodba, dogovor o izmeni pisem in škatelj z napovedano vrednostjo, dogovor o izmeni poštnih nakaznic, dogovor o izmeni poštnih paketov, dogovor o službi poštnih nalogov in dogovor o posredovanji naročil na časopise in občasne tiskovine po pošti, z dotičnimi završilnimi zapisniki vred, in sicer obča poštna pogodba in dotični završilni zapisnik po tém, ko sta jima pritrdila obé zbornici državnega zbora.

Na Dunaji, dné 15. junija 1892. l.

Taaffe s. r.

Bacquehem s. r.